

MEMORIA DE ACTIVIDADES
FUNDACIÓN SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2024

Índice

ACTIVIDADES Y PROGRAMAS. PATRIMONIO	5
RESTAURACIÓN Y RECUPERACIÓN	5
RESTAURACIÓN DE LIBROS DE LA BIBLIOTECA DEL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA DE YUSO	5
IMPLANTACIÓN DE UN SISTEMA DE GESTIÓN DE LA INFORMACIÓN SOBRE INTERVENCIONES DE CONSERVACIÓN-RESTAURACIÓN EN EL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA DE YUSO6	
DIGITALIZACIÓN DE LOS FONDOS DOCUMENTALES PROCEDENTES DEL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA	8
EDUCACIÓN PATRIMONIAL: EMILIANENSIS	9
TALLERES DE PATRIMONIO PARA ESCOLARES	10
PROGRAMA DE VOLUNTARIADO DE PATRIMONIO MUNDIAL: «UN PAISAJE BENEDICTINO»	11
PROYECTO DE INVESTIGACIÓN, CONSERVACIÓN Y DIFUSIÓN DEL PAISAJE CULTURAL MONÁSTICO.....	12
RESIDENCIA DE ARTISTAS	14
JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO	15
PROGRAMA DE EDUCACIÓN PATRIMONIAL EN EL CRA ENTREVALLES	16
REDACCIÓN DEL PROYECTO DE ACCESIBILIDAD COGNITIVA DE LA PÁGINA WEB.....	17
PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS Y GRUPOS DE TRABAJO	17
• Encuentro de Gestores de Patrimonio Mundial.....	17
• Reunión nacional sobre el Convenio de Faro.	18
• Reunión del grupo de trabajo en Viscrí, Rumanía.....	18
• Presentación en AR-PA del proyecto de voluntariado de Patrimonio Mundial.	18
• Presentación del programa Emilianensis y su participación en proyectos europeos en el Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico.	19
ESCENARIO VIVO	19
PROGRAMACIÓN.....	20
• Primavera: del 6 al 28 de abril de 2024	20
• Verano: del 12 de julio al 25 de agosto de 2024.....	21
• Otoño: del 12 de octubre al 30 de noviembre de 2024.....	23
ACTIVIDADES Y PROGRAMAS. LENGUA	25
XVII SEMINARIO INTERNACIONAL DE LENGUA Y PERIODISMO.....	25
VIII CONGRESO TRABALENGUA	27
COLABORACIÓN CON OTRAS ENTIDADES Y PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS	30

- Reunión de trabajo de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) 30
- Reunión de la Junta Directiva de la Asociación Internacional de Hispanistas 31
- XIII Encuentro Científico de la Academia del Partal 33
- XX Asamblea de Realiter y la XXIII Jornada de Aeter 35
- Futuro en español 36
- 34.º Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera 37
- XX Coloquio Anglogermano sobre Calderón 38
- II Simposio de Comunicación Científica de la Sociedad de Investigadores Españoles en el Reino Unido 39
- Seminario de Investigación «Cauces de la literatura española del Siglo de Oro (IV)» 40
- Congreso Internacional «Libros de caballerías y nuevas tecnologías» 41
- Revista literaria Fábula 43

EL CENTRO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA (CILENGUA)..... 43

ESTUDIOS E INVESTIGACIONES 43

EDICIÓN CRÍTICO-FILOLÓGICA DE LAS GLOSAS EMILIANENSES Y SILENSES 44

THE CONFLUENCE OF RELIGIOUS CULTURES IN MEDIEVAL HISTORIOGRAPHY: A DIGITAL HUMANITIES PROJECT/ LA CONFLUENCIA DE CULTURAS RELIGIOSAS EN LA HISTORIOGRAFÍA MEDIEVAL: UN PROYECTO DE HUMANIDADES DIGITALES..... 47

EL *DICCIONARIO HISTÓRICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA* 49

IBERCONCEPTOS 49

LA EDICIÓN DE TEXTOS LITERARIOS DE LA EDAD MEDIA Y LOS SIGLOS DE ORO 50

CONGRESOS, SEMINARIOS Y REUNIONES CIENTÍFICAS..... 51

V CICLO DE CONFERENCIAS Y TALLERES EN INSTITUTOS DE LA RIOJA: «EL ESCRITORIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA Y LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL» 51

I JORNADAS LEXIMUS: «LÉXICO EN ESPAÑOL Y ONTOLOGÍA DE LA MÚSICA» 53

- Proyecto LexiMus. 54

CURSO INTENSIVO DE ANÁLISIS DE TEXTOS: EL HUMOR EN LA EDAD MEDIA: BURLAS Y SÁTIRAS 56

VIII CURSO DE ALTA ESPECIALIZACIÓN FILOLÓGICA: «TEXTO E IMÁGENES: ICONOGRAFÍA MEDIEVAL Y RENACENTISTA» 58

VIII CURSO DE LINGÜÍSTICA Y DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL: «LA SINTAXIS Y SU ENSEÑANZA» 60

III TALLER UBC-UOE-CILENGUA DE TRADUCCIÓN DEL CASTELLANO MEDIEVAL DE ALFONSO X AL INGLÉS CONTEMPORÁNEO 62

SEMINARIO «LOS CORPUS LINGÜÍSTICOS: CREACIÓN, APLICACIÓN Y EXPLOTACIÓN»..... 63

CONGRESO INTERNACIONAL “MARÍA DE LA O LEJÁRRAGA (1874-1974) Y LA EDAD DE PLATA” . 65

I ENCUENTRO CIENTÍFICO SOBRE FILOSOFÍA DEL LENGUAJE. «LA FILOSOFÍA DEL LENGUAJE EN LA OBRA DE LEONARDO POLO» 70

- Conferencia: «¿Cuándo pasará la inteligencia artificial a estar viva?» 72

PUBLICACIONES	74
REVISTA CUADERNOS DEL INSTITUTO HISTORIA DE LA LENGUA. Nº 17.....	74
<i>REPERTORIO DE VOCES LLEGADAS DEL IMPERIO BRITÁNICO A LO LARGO DEL SIGLO XIX. GUÍA PARA CONOCER LA INFLUENCIA BRITÁNICA A TRAVÉS DE SUS PALABRAS</i>	<i>75</i>
<i>JAUFRÉ</i>	<i>76</i>
<i>DE QI TODA LA TIERRA PARESCHE FASTA'L MAR». LOS PAISAJES EN LA LITERATURA CASTELLANA MEDIEVAL (SIGLOS XIII Y XIV)</i>	<i>77</i>
<i>EDITAR TEXTOS MEDIEVALES EN EL SIGLO XXI</i>	<i>77</i>
<i>LIBRO DE LOS SIETE SABIOS DE ROMA</i>	<i>78</i>
<i>LAS CADENAS DEL DEMONIO Y HOMBRE POBRE TODO ES TRAZAS.....</i>	<i>79</i>
<i>HOMBRE POBRE TODO ES TRAZAS.....</i>	<i>79</i>
<i>ENOTRADULENGUA. NUEVAS Y VIEJAS FORMAS DE COMUNICAR EL VINO</i>	<i>80</i>
<i>JARDÍN DE LOS SONETOS. FEDERICO GARCÍA LORCA</i>	<i>81</i>
<i>DICCIONARIO E IDEOLOGÍAS. HUELLAS LINGÜÍSTICAS EN LA LEXICOGRAFÍA CUBANA (SIGLOS XIX Y XX).....</i>	<i>82</i>
<i>EL ESPAÑOL EN ARGENTINA Y URUGUAY.....</i>	<i>82</i>
<i>UN PAISAJE BENEDICTINO. VOLUNTARIADO DEL PATRIMONIO MUNDIAL EN SAN MILLÁN DE LA COGOLLA, 2023.....</i>	<i>83</i>
<i>VEN A CONOCER SAN MILLÁN DE LA COGOLLA.....</i>	<i>85</i>
OTRAS ACTIVIDADES	86
PARTICIPACIÓN EN ACTIVIDADES ORGANIZADAS POR LA UNE (UNIÓN DE EDITORIALES UNIVERSITARIAS ESPAÑOLAS)	86
• Intercambio científico	86
• Campaña medios de comunicación	86
• Portal de revistas científicas	87
• Ferias del libro.....	87
• Premios nacionales de edición universitaria.....	87
• Indicadores de calidad.....	88
JORNADA EN EL ORIGEN DEL ESPAÑOL (BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY)	88
LA RIOJA FESTIVAL.....	89
DÍA DE LAS LIBRERÍAS	89
RETEJADO DE CUBIERTA DE LAS PANDAS ORIENTAL Y SEPTENTRIONAL DEL PATIO DE LA LUNA EN EL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE YUSO	90

ACTIVIDADES Y PROGRAMAS. PATRIMONIO

RESTAURACIÓN Y RECUPERACIÓN

RESTAURACIÓN DE LIBROS DE LA BIBLIOTECA DEL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA DE YUSO

B 58-20



Fotografía inicial:
Corte delantero y cubierta trasera



Fotografía final:
Corte delantero y cubierta trasera

Un año más, la Fundación Iberdrola España y la Fundación San Millán de la Cogolla han renovado el convenio de colaboración que ha permitido continuar con la recuperación de parte de los fondos de la Biblioteca del Monasterio de Yuso.

Después de recibir la conformidad de los Padres Agustinos, propietarios de la Biblioteca, y del Consejo Superior del Patrimonio Cultural, Histórico y Artístico de La Rioja, con este nuevo convenio se han restaurado siete libros de los siglos XVI, XVII y XVIII que precisan de una intervención urgente en función de su valor y delicado estado de conservación.

Desde que la Fundación San Millán de la Cogolla comenzara en 2003 la ingente tarea de recuperación de la Biblioteca, con la ayuda desde 2012 de la Fundación Iberdrola España, ya se han restaurado cerca de 600 volúmenes de una de las bibliotecas monásticas más importantes del ámbito hispánico, la del Monasterio de Yuso. En concreto, la Fundación Iberdrola España ha colaborado en los últimos diez años en la restauración de un total de 46 libros de gran valor.

La selección del conjunto de libros fue realizada por los padres agustinos y Ana Jessen, en cuyo taller se ha llevado a cabo la restauración. El estado de conservación era muy variado; en líneas generales, las cubiertas presentaban daños con resultado de pérdidas de soporte debido al uso, mala manipulación, formato, problemas de deshidratación de la piel y el pergamino, suciedad general y manchas de origen desconocido. El papel presentaba deterioros provocados igualmente por el uso,

como suciedad general, manchas de humedad, pérdidas, desgarros, deformaciones y por el ataque de insectos bibliófagos.

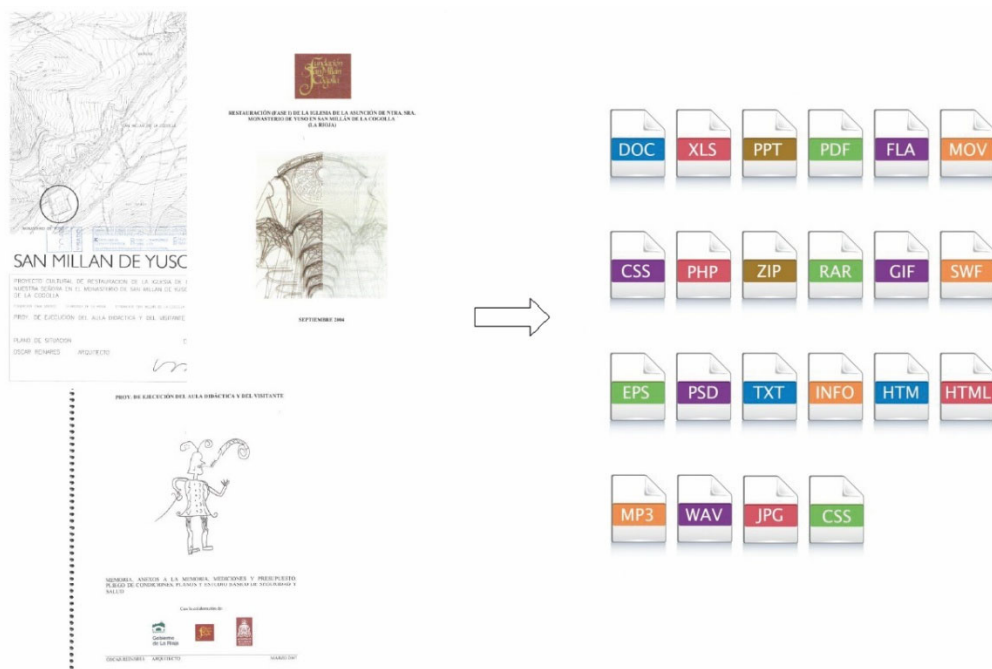
Estos son los libros que se han restaurado en 2023:

Signatura N^o catálogo *Año edición* *Autor y título*

B 58/20	5195	1526	Pietro D'Abano: Conciliator differentiarum philosophorum...
B 178/19	3678	1685	Jiménez Arias, Diego: Lexicon ecclesiasticum
I 2/14	5363		Prierias, Silv.: Summa summarum
I 4/8	321	1505	Ángel de Clavasio, B.: Summa angelica de casibus conscientiae
I 2/7	2061	1510	Denisse, Nic.: Sermones dominicales
B 157/25	391	1770	Antonio de Nebrija: De institutione gramaticae
I 4/13	1693	1724	Chronica de España emilianense

La Fundación Iberdrola España colabora con la Fundación San Millán de la Cogolla desde hace varios años, en los que ha participado en la restauración del enrejado del Altar Mayor del Monasterio de Yuso y en la rehabilitación de la Sala de Exposiciones. Así mismo, se culminó también otro acuerdo de colaboración para la iluminación interior y exterior del Monasterio de Yuso.

IMPLANTACIÓN DE UN SISTEMA DE GESTIÓN DE LA INFORMACIÓN SOBRE INTERVENCIONES DE CONSERVACIÓN-RESTAURACIÓN EN EL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA DE YUSO



En el 2021 se firmó un Convenio específico de colaboración entre la Fundación San Millán de la Cogolla y la Universidad del País Vasco UPV/EHU, en el ámbito de la realización de un inventario de la documentación sobre las acciones de conservación-restauración realizadas en el Monasterio de San Millán de la Cogolla de Yuso desde su declaración como Patrimonio Mundial hasta la fecha de redacción del proyecto (2021).

En dicho proyecto se llevaron a cabo las siguientes labores:

- Extraer toda la documentación relativa a las intervenciones de conservación-restauración (y/o vinculadas) desarrolladas en el monasterio: el Archivo General de La Rioja, Archivo del Monasterio de San Millán, Archivo de la Fundación San Millán y Archivo del Ayuntamiento de San Millán.
- Identificar y clasificar la producción documental asociada a cada fase de proyecto de intervención mediante un catálogo de tipologías documentales.
- Crear un registro de información acerca del objeto de estudio centrado en una base de datos relacional que permita la organización de la información de manera lógica e intuitiva (partiendo de la función que el documento cumple en su origen), acceso y análisis.

Como resultado del citado proyecto se generó el registro completo de la información, así como el soporte documental. Además, se desarrolló la estructura para su gestión y la metodología para su utilización (clave fundamental para el desarrollo del sistema de gestión).

No obstante, resultaba oportuno el desarrollo de una herramienta informática amigable, que permita la gestión y el manejo del día a día de la base de datos, así como la incorporación de nuevos registros, tanto de intervenciones que se puedan desarrollar en el futuro, como de aquellas realizadas en el Monasterio anteriormente a su Declaración como Patrimonio Mundial. Así mismo, esta herramienta informática deberá posibilitar la realización de búsquedas de información en la base de datos de información y el acceso a los documentos asociados.

Durante el año 2024 se han desarrollado las fases 1 (diseño) y 2 (desarrollo informático) del proyecto. En 2025 está previsto llevar a cabo las restantes (validación, formación y difusión)

Este proyecto ha sido objeto de una tesis doctoral internacional defendida en la UPV/EHU y apoyada por la Fundación San Millán de la Cogolla ha desarrollado una metodología para gestionar la información en proyectos de conservación-restauración, su posibilidad de preservación y acceso, y su utilización como herramienta de gestión de los propios elementos patrimoniales intervenidos. Los resultados se han implementado en el monasterio de San Millán de Yuso.

La tesis titulada 'La gestión documental de la restauración del patrimonio arquitectónico. Implementación, mantenimiento y repercusión en la puesta en valor del Patrimonio y de los proyectos de conservación-restauración' y defendida por Miren Jaione Korro Bañuelos, que obtuvo una calificación cum laude y opta a la mención extraordinaria, tenía como objetivo desarrollar una metodología para

gestionar la información en proyectos de conservación-restauración de patrimonio arquitectónico, enfocándose en la recuperación, clasificación y descripción de documentos dispersos.

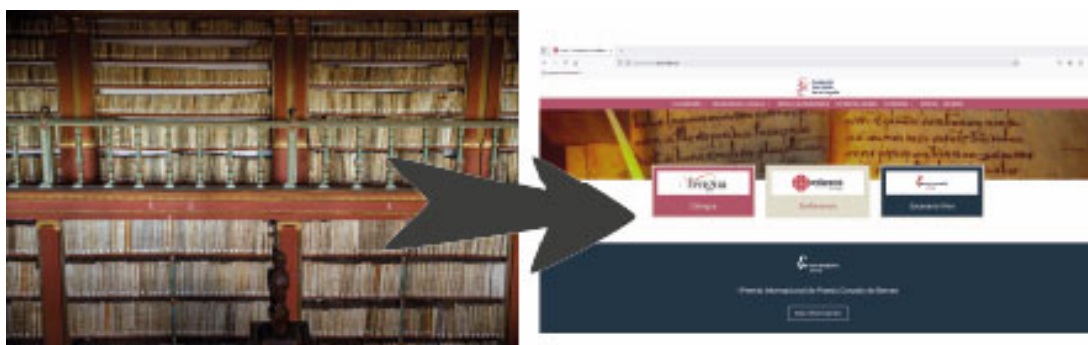
Tradicionalmente la conservación-restauración ha sido una disciplina escasamente documentada, lo que ocasiona una falta de normalización y desconocimiento sobre los tratamientos realizados y problemas a la hora de intervenir nuevamente sobre los bienes patrimoniales o programar planes de conservación preventiva. Aquí tiene su origen esta investigación, que desarrolla una propuesta metodológica encaminada a la generación de protocolos de documentación referentes al hecho restaurador que posibiliten, por un lado, recuperar y, por otro, registrar y preservar de forma dinámica toda la información creada en las acciones de conservación-restauración, permitiendo además que pueda interactuar de manera coordinada con otras fuentes relativas a los bienes patrimoniales. Todo ello, con el objeto de obtener un conocimiento mejor estructurado que posibilite nuevos usos y una gestión más eficiente, incrementando así el valor de los bienes patrimoniales.

La autora de la tesis ha analizado sistemas y estrategias de trabajo, evaluando el impacto de normativas internacionales y nacionales en la documentación del patrimonio. A su vez, ha propuesto un marco conceptual verificado en el estudio de caso del monasterio de San Millán de Yuso, aplicando un catálogo de tipologías documentales, un modelo de información de edificios patrimoniales y la gestión semántica mediante grafos de conocimiento.

Los resultados del trabajo presentan un diagnóstico actualizado de la problemática expuesta que posibilita, asimismo, prever y aprovechar las aportaciones de desarrollo futuro. Además, aportan un bagaje metodológico a la disciplina restauradora del que hasta la fecha no dispone y enriquecen la propia labor de restauración, incorporando la documentación generada al patrimonio documental de los bienes restaurados.

Estos resultados estarán disponibles para la comunidad científica, lo que redundará en un mejor conocimiento y preservación del patrimonio, lo que, a su vez, repercutirá positivamente en el disfrute y sentimiento por parte de la ciudadanía y supondrá, asimismo, un importante recurso económico para la Sociedad.

DIGITALIZACIÓN DE LOS FONDOS DOCUMENTALES PROCEDENTES DEL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA



La intención de este proyecto es volver a recuperar, es decir, a reunir en La Rioja y en el principal de sus monasterios, en San Millán, los fondos que hasta mediados del siglo XIX estuvieron albergados en su archivo.

El estudio de sus incalculables fondos es muy difícil, en ocasiones, impensable, ya que están diseminados y, en buena parte sin describir, por lo que su utilización es, casi siempre, infructuosa. Los bienes de San Millán de la Cogolla corrieron una suerte relativa (aunque nunca conoceremos cabalmente el contenido del archivo ni lo que se perdió), ya que una buena parte de ellos se encuentran dispersos entre el propio archivo del monasterio, las Bibliotecas de la Real Academia de la Historia y Nacional de Madrid, y el Archivo Histórico Nacional de la capital. Otra parte, menor, se halla repartida por archivos familiares y en manos de particulares.

Con la ejecución de dicho proyecto, los resultados no se le escapan a nadie: primero, porque se devolvería a La Rioja —en soporte digital, claro está— la documentación que salió de aquí en el siglo XIX; segundo, con este aporte y el existente en los anaqueles del monasterio riojano se volvería a recuperar el fondo monasterial, que resulta muy variado y francamente rico; tercero, una vez reseñada cada unidad archivística, se conocería en su integridad el contenido del archivo, lo que ahora no es posible; y cuarto, todo este monumental material debería ser de libre acceso en red. De esta manera no solo se reforzaría la seguridad de los testimonios originales —que no se tendrían que cotejar más que en casos puntuales— sino que se pondrían al alcance de cualquier persona interesada al margen de su lugar de origen.

De cara a reunir en La Rioja toda la documentación que custodió el archivo emilianense, se plantean dos objetivos: el primero, la preparación de los fondos y el segundo su digitalización.

Durante el año 2024, se han preparado los fondos del propio Archivo de San Millán y se ha firmado un Convenio con el Ministerio de Cultura para la digitalización de los documentos procedentes de San Millán que se conservan en el Archivo Histórico Nacional.

En 2025 está previsto hacer lo mismo con el AHN; es decir, se procederá a la identificación y signaturización normalizada del fondo documental y cualquier otra tarea necesaria para su correcta reproducción. Una vez realizada esta tarea, previa y necesaria, se procederá a la reproducción digital de los dos fondos, el que se encuentra en Yuso y el del AHN.

EDUCACIÓN PATRIMONIAL: EMILIANENSIS

La Fundación entiende la educación patrimonial una herramienta para educar a través del patrimonio en los ideales y principios, basados en el respeto de los derechos humanos, la democracia y el Estado de derecho; favorecer que la persona y los valores humanos ocupen un lugar central dentro de un concepto más amplio e interdisciplinar de patrimonio cultural; promover la participación de toda la sociedad en el proceso de definición y gestión del patrimonio cultural y fomentar la participación de todas las personas en la vida cultural.

TALLERES DE PATRIMONIO PARA ESCOLARES



Dentro de este programa patrimonial, se vienen organizando todos los años una serie de talleres, principalmente para escolares, pero también para todo tipo de público.

En este taller, impartido por el artista Adolfo Falces, los participantes descubren cómo se hacían los libros en la Edad Media, experimentan con técnicas y materiales naturales para crear una letra capitular al estilo medieval, o copian textos del Códice 60 con la caligrafía de la época. También, y como parte imprescindible para comprender los contenidos de la actividad, se visita el monasterio de Suso, en cuyo escritorio se escribió el primer texto en lengua española.

A los celebrados en 2024 en San Millán de la Cogolla en los que participaron cerca de 2000 escolares, hay que sumar los que se llevan a cabo en centros educativos riojanos en el marco del Proyecto de Innovación Educativa «La Rioja es nuestra tierra», cuya finalidad es que la comunidad educativa amplíe el conocimiento del patrimonio cultural, artístico y natural de La Rioja, abriendo caminos para su traslación a la actividad educativa en interacción con el alumnado y que está destinado a los centros educativos sostenidos con fondos públicos de la Comunidad Autónoma de La Rioja, que impartan enseñanzas de Educación Infantil, Educación Primaria y/o 1º y 2º de Educación Secundaria Obligatoria.

Además, en febrero participamos en el programa 'Sobrarbe Lee' realizando 20 sesiones de talleres en nueve municipios de dicha comarca.

PROGRAMA DE VOLUNTARIADO DE PATRIMONIO MUNDIAL: «UN PAISAJE BENEDICTINO»

San Millán de la Cogolla, del 15 al 28 de julio de 2024.



La Fundación San Millán de la Cogolla se incorporó a la iniciativa de Voluntariado del Patrimonio Mundial de la Unesco en el año 2020 con el fin de sensibilizar e involucrar a los jóvenes en la preservación y difusión del Patrimonio Mundial. En los años 2023 y 2024 los jóvenes voluntarios desarrollaron su trabajo en el marco del proyecto de investigación y educación patrimonial denominado «San Millán de la Cogolla: Un paisaje benedictino».

Estos trabajos de voluntariado tienen por objetivo generar una experiencia en la que jóvenes de diferentes nacionalidades y titulaciones puedan conocer este Sitio Patrimonio Mundial y aprender de manera práctica sobre los procesos de identificación y catalogación de los bienes inmuebles que forman este conjunto monástico y sobre metodologías de trabajo en archivos locales. Esta iniciativa busca entender este bien patrimonial como un paisaje cultural, redirigiendo la mirada hacia el entorno próximo de los monasterios.

En 2024 participaron 14 jóvenes procedentes de cinco países diferentes (España, Chile, México, Reino Unido, Italia) y de cinco Comunidades Autónomas (Andalucía, Aragón, Valencia, Madrid, Cataluña). Conseguimos crear un equipo multidisciplinar integrado por jóvenes profesionales y estudiantes de Historia, Arquitectura, Geología, Bellas Artes, Arqueología, Antropología, Historia del Arte y Lenguas

Modernas. Su estancia genera la creación de redes de intercambio entre jóvenes de diversa procedencia y formación.

Cada año se entrega un formulario de evaluación a los voluntarios para conocer nuestros puntos fuertes y débiles para poder mejorar y consolidar el programa. Los jóvenes valoran la experiencia como muy positiva tanto a nivel profesional como personal.

Quedé impresionada por lo mucho que se le ofrecía a los voluntarios participantes y la calidad de lo que recibimos. Fue una experiencia única y maravillosa en la que se priorizó sobre todo nuestro bienestar y nuestro aprendizaje. En mi caso quedé enamorada del lugar, la gente y la cultura, y comprendo mejor que nunca la importancia de proteger lugares como este. Puedo decir que cambió mi punto de vista inclusive de la cultura en general, pues ahora la concibo como algo vivo y en constante cambio que vive, sobre todo, en las personas.

El proyecto fue una experiencia muy enriquecedora. Me encantó poder trabajar en la preservación de un patrimonio tan importante y aprender al mismo tiempo. La colaboración con los vecinos del área fue especial, ya que nos aportaron mucho conocimiento sobre la historia y las tradiciones locales. Además, el grupo de voluntarios fue genial, con personas de diferentes países, lo que hizo el intercambio cultural muy interesante. En general, salgo del proyecto con una gran satisfacción personal y profesional

PROYECTO DE INVESTIGACIÓN, CONSERVACIÓN Y DIFUSIÓN DEL PAISAJE CULTURAL MONÁSTICO

San Millán de la Cogolla Un paisaje monástico

Os invitamos a participar en estas jornadas donde mostraremos el resultado del proyecto de investigación y educación patrimonial *Un paisaje monástico* y abriremos las puertas a nuevas preguntas

10 de mayo

18:30 h. *San Millán visto por sus habitantes: orgullo y paisaje*
Eloísa Pérez, Alicia Castillo, Iván Santamaría. Grupo de Investigación en Gestión del Patrimonio Cultural de la Universidad Complutense de Madrid
Lugar: Cilegua.

11 de mayo

11:00 h – 12:00 h. Taller de estudio de paisaje a partir de una serie cartográfica. Impartido por Rodrigo de la O, David Escudero y Nicolás Marín. Grupo de Investigación Paisaje Cultural. Universidad Politécnica de Madrid

12:00 h – 13:00 h. Recorrido para descubrir la peculiaridad de las técnicas constructivas en San Millán de la Cogolla. Impartido por Jocelyn Tillería, Doctora en Patrimonio Arquitectónico por la Universidad Politécnica de Madrid. Lugar: Cilegua

18:00– 19:00 h. **Presentación del resultado del proyecto Un paisaje monástico.**
Lugar: Salón de la Lengua. Monasterio de Yuso.

19:00 h.
De huertas, caminos de agua y lugares monásticos: ejemplos de recuperación del paisaje para la comunidad local
Diego Toribio Álvarez y Eduardo de No Santos
Grupo de Investigación Paisaje Cultural. Universidad Politécnica de Madrid
Lugar: Cilegua



Fundación
San Millán
de la Cogolla



MINISTERIO DE CULTURA Y PATRIMONIO

Proyecto promovido por la Fundación San Millán de la Cogolla y financiado por el Ministerio de Cultura y desarrollado con la colaboración del Ayuntamiento de San Millán de la Cogolla, Orden de Agustinos Recoletos, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid, UCM, grupo de mujeres y vecinos de San Millán de la Cogolla.

La fase I de este proyecto se inició en abril de 2023 y finalizó en abril de 2024. Contó con la financiación de una ayuda del Ministerio de Cultura. Proyecto desarrollado en colaboración con la Escuela Superior de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Madrid. La fase II se ha desarrollado de mayo a diciembre de 2024.

Los trabajos realizados nos han brindado los siguientes resultados:

- Memoria con las principales conclusiones del estudio histórico – arquitectónico y talleres con vecinos. Incluye Anexos documentales cartográficos, fotográficos y entrevistas.
- Catálogo con listado de casos de valor patrimonial inmueble existentes, y 20 fichas de bienes de valor patrimonial y paisajístico. Un mapa con localización de bienes catalogados.
- Memoria descriptiva del estudio de paisaje y dos series de mapas. Esta memoria servirá de base a las futuras tareas de gestión y difusión. Además, se espera que sea de utilidad a los responsables de programar las intervenciones a futuro.
Recomendaciones precisas sobre cómo mejorar el proceso de comunicación con el público y con ello la calidad de la experiencia vivida, así como generar nuevas estrategias para crear sinergias con la población local y los demás agentes implicados en la gestión y preservación de este paisaje.

Se ha comunicado el proyecto a través de las páginas web de las organizaciones implicadas y se ha realizado un vídeo para difundir el proyecto a través de la web.

Por otro lado, se ha incluido la iniciativa dentro de la programación de las Jornadas Europeas de Patrimonio y se ha presentado al concurso Young European Heritage Makers y al de European Heritage Stories ; en este último fue seleccionado entre las 16 mejores historias. En ambos casos está publicado en la web de las Jornadas Europeas: European Heritage Stories:

<https://www.europeanheritagedays.com/Story/A-Benedictine-LandscapeEuroepan>

Young heritage makers: <https://www.europeanheritagedays.com/node/427706>

Este proyecto ha permitido abrir nuevas formas de abordar el estudio y la puesta en valor de los monasterios de San Millán de Suso y de Yuso. Se ha estructurado un equipo de trabajo, se ha acotado el objeto de estudio y se ha definido una metodología para desarrollar el estudio del paisaje cultural de San Millán de la Cogolla en fases sucesivas en los próximos años.

En todo el proceso ha sido fundamental la participación de los vecinos del municipio y la implicación de la escuela rural. Gracias a ellos, se han descubierto aspectos de su vida cotidiana que forman parte de este paisaje cultural y que deben ser registrados. Por otro lado, las actividades educativas con la escuela rural han ayudado a definir un programa educativo centrado en el paisaje cultural que se puede incorporar a nuestra oferta educativa para los centros escolares que vienen a visitar San Millán.

RESIDENCIA DE ARTISTAS

San Millán de la Cogolla, 18 al 30 de julio de 2024.



En 2024, esta nueva edición de la residencia de artistas contó con un carácter internacional y se llevó a cabo en colaboración con dos miembros de la Red de Faro: la asociación Almasani de Novisad (Serbia) y la Asociación Harp de Fontecchio (Italia).

En esta residencia, siguiendo el lema del Plan de Acción del Convenio de Faro «Personas, lugares e historias», quisimos llegar a través de la reflexión y de la creación artística a las personas vinculadas al patrimonio cultural del Valle del Cárdenas, conocer algunas de las historias de vida que les unen emocionalmente a este patrimonio y crear o recrear nuevas visiones o historias de este patrimonio cultural.

Al finalizar la residencia se celebró una exposición con las obras realizadas

JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO



La Fundación San Millán de la Cogolla se unió un año más a la celebración de las Jornadas Europeas de Patrimonio con una serie de actividades de carácter gratuito

Las Jornadas Europeas de Patrimonio son una iniciativa conjunta del Consejo de Europa y de la Comisión Europea en la que participan 48 estados, todos ellos signatarios de la Convención Cultural Europea. Su propósito es acercar el patrimonio a la ciudadanía, abriendo las puertas de monumentos que habitualmente estaban cerrados al público. Hoy acogen miles de actividades, de naturaleza muy variada (visitas y rutas guiadas, talleres infantiles, conferencias, concursos, degustaciones, exposiciones, festivales...), que se ofrecen gratuitamente o a precios muy reducidos. Ponen en valor el patrimonio cultural y natural, refuerzan su dimensión paneuropea y afianzan el derecho de acceso a la cultura, en línea con los principios del Convenio de Faro.

En España las Jornadas Europeas del Patrimonio se celebran bajo la coordinación del Instituto del Patrimonio Cultural de España (IPCE) entre septiembre y noviembre.

El tema propuesto en esta edición, que coincide con el 70 aniversario de la Convención Cultural Europea, es 'Rutas culturales, redes y puntos de encuentro'. De esta forma, se quiere poner en valor el trabajo que se ha hecho en el marco de esta Convención, mostrando la capacidad que tiene el patrimonio cultural –material e inmaterial—para crear conexiones entre distintas comunidades, uniendo pueblos e incluso países.

En el marco de estas jornadas presentamos los resultados del proyecto de investigación sobre el paisaje benedictino y la Guía de lectura fácil de San Millán

elaborada con la colaboración de Plena Inclusión La Rioja. Se realizaron también tres sesiones de talleres en familia sobre arquitectura.

PROGRAMA DE EDUCACIÓN PATRIMONIAL EN EL CRA ENTREVALLES



Este programa se integra dentro del proyecto europeo CREATECH (financiado por el programa ERASMUS + 2023-2025), en colaboración con la Fundación SM. Está liderado por la Asociación Nacional para la Educación Patrimonial de Finlandia y participan organizaciones de Serbia, Italia y España. Es un proyecto enfocado a la formación del profesorado de Educación Infantil y de Primer Ciclo de Primaria para la creación de proyectos de educación patrimonial basados en el uso adecuado y responsable de las nuevas tecnologías.

En el marco de este proyecto se ha desarrollado el proyecto 'Guardianes del patrimonio' con el CRA Entrevalles que ha sido seleccionado en el Concurso European Heritage Makers para representar a España a nivel europeo.

REDACCIÓN DEL PROYECTO DE ACCESIBILIDAD COGNITIVA DE LA PÁGINA WEB



En 2024 hemos comenzado a trabajar con Plena Inclusión La Rioja para actualizar nuestra web utilizando el sistema de lectura fácil.

PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS Y GRUPOS DE TRABAJO

La Fundación ha participado con su programa de educación patrimonial en los siguientes encuentros:

Encuentro de Gestores de Patrimonio Mundial. Antequera. Junio 2024



Reunión nacional sobre el Convenio de Faro. Melilla octubre 2024



Reunión del grupo de trabajo en Viscri, Rumanía. Octubre 2024



Presentación en AR-PA del proyecto de voluntariado de Patrimonio Mundial.



Presentación del programa Emilianensis y su participación en proyectos europeos en el Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico. Diciembre 2024



emilianensis
Descubre los monasterios
de La Rioja



Instituto Andaluz del
Patrimonio Histórico

ESCENARIO VIVO

El festival, promovido por la Fundación San Millán entre 2015 y 2022, alcanza su octava convocatoria con importantes novedades: su extensión en tiempo y espacios, prolongando su celebración a lo largo de todo el año y convirtiendo a los alcaldes, concejales y pobladores de más de veinte municipios en los protagonistas de este singular festival. Con una propuesta que apoye y sea una respuesta a los creadores y empresas culturales riojanas, para que sean profetas en su tierra, crezcan, generen empleo y puedan mostrar su talento en La Rioja, para los riojanos y para todos los que nos visiten.

Este singular festival en su nuevo rumbo dividirá el calendario en cuatro estaciones, contando cada una de ellas con un coordinador riojano. La programación ha contado con teatro, música, literatura, magia, circo, folclore, etnografía, así como eventos formativos y académicos, con actividades para todos los públicos y con propuestas eminentemente riojanas, pero también de carácter nacional e internacional.

El objetivo fundamental del proyecto es dinamizar cultural y económicamente la zona, en coordinación con los recursos turísticos y hosteleros, con las empresas y con las bodegas, así como con los alcaldes de las más de veinte localidades que integran el proyecto.

De forma paralela y en un guiño casi necesario y como atractivo para el festival y para todos aquellos que cultivan y aman la poesía, se crea el Premio Internacional de Poesía Gonzalo de Berceo, primer autor de poesía en castellano. Esta primera convocatoria llegará de la mano del grupo editorial Renacimiento, reconocida desde 2003 por el Ministerio de Cultura como 'Mejor Labor Editorial' de España. El premio estará dotado con 6.000 euros para el ganador y la publicación de la obra ganadora en la colección mítica y de referencia para la poesía y la cultura española, 'Calle del aire'.

La programación de la octava edición de 'Escenario Vivo' se ha desarrollado en cuatro bloques, uno por cada estación del año. El primero, correspondiente a primavera, se desarrolló durante el mes de abril y se centró en la música, la literatura y el teatro.

La oferta cultural veraniega discurrió entre los meses de julio y agosto, poniendo el foco en los espacios abiertos, en las plazas de los pueblos y en el resto de lugares públicos de gran relación social, en un momento en el que nuestros municipios tienen más población y actividad. Mientras, la programación de otoño, que se celebró entre octubre y noviembre, llevó con sus actividades a un paisaje más intimista y muy especial en el que los árboles, las sendas y el viñedo tienen especial relevancia. Para finalizar, el bloque de invierno discurrirá ya en los meses de enero y febrero de 2025, un periodo en el que se apostará por citas culturales que inviten a la introspección, y en el que seguro tendrán protagonismo los múltiples espacios sagrados que jalonan el territorio.

Así como las siete primeras ediciones de Escenario Vivo discurrieron en el entorno del Monasterio de Yuso, en esta nueva andadura el festival se expande y llega a más de veinte municipios de toda la zona en torno a San Millán. En concreto, a lo largo de los cuatro bloques de programación se visitaron las localidades de Alesanco, Arenzana de Abajo, Azofra, Badarán, Baños de Río Tobía, Berceo, Bobadilla, Camprovín, Canillas de Río Tuerto, Cañas, Cárdenas, Cordovín, Estollo, Matute, Nájera, Tobía, Torrecilla sobre Alesanco, Tricio, Villar de Torre, Villaverde de Rioja y, por supuesto, San Millán de la Cogolla.

PROGRAMACIÓN

Primavera: del 6 al 28 de abril de 2024



e 8.º festival
escenario vivo

*Vive las cuatro
estaciones del año
a través de la cultura.*

DEL 6 AL 28 ABRIL · 2024

primavera

www.escenariovivo.es



16 Localidades

24 Eventos

1.036 Espectadores

Cañas, Tricio, Alesanco, Canillas de Río Tuerto, Arenzana de Abajo, Badarán, Villaverde de Rioja, Camprovín, Nájera, Matute, Berceo, Bobadilla, Baños de Río Tobía, Tobía, Logroño y San Millán de la Cogolla

El 71% fueron compañías o artistas riojanos: 17 de 24 eventos. La programación presenta 24 propuestas diversas: desde música y teatro a literatura y talleres para niños.

De las 1.370 entradas puestas a la venta, se vendieron 1.036, un 76 % del total.

17 eventos con aforo completo. 9 eventos gratuitos.

Recaudación: 4.715 euros

6 de abril SÁBADO

18:00 h. **'Taller de caligrafía'**
Valle Camacho
Ayuntamiento
San Millán de la Cogolla
Entrada gratuita con inscripción previa

19:00 h. **'Trece canciones bonitas'**
Germán Díaz y Benjamín Otero
Monasterio de Santa María de San Salvador de Cañas
Cañas
Entrada: 5 €

20:00 h. **'Dos mujeres con voz propia'**
Anna Gomà y Laurence Verna
Monasterio de Yuso
San Millán de la Cogolla
Entrada: 5 €

13 de abril SÁBADO

12:00 h. **'Ellas son en concierto'**
Ellas son
Basílica de Santa María de Arcos
Tricio
Entrada: 5 €

19:00 h. **'Surcoolvento'**
Bruno Calzada, Carlos Birloque y César Baladi
Centro Cultural
Alesanco
Entrada: 5 €

20:00 h. **'Entre música y palabras, con ironía'**
Gerardine Ramirez, Adrián Rojo y Eduardo Moreno
Salón de actos de Casa-Palacio de los Manso de Zúñiga
Canillas de Río Tuerto
Entrada: 5 €

14 de abril DOMINGO

13:00 h. **'Mar DiVino'**
Amaya Hermáez Mangado y Raúl Jiménez del Río
Plaza del Ayuntamiento
Arenzana de Abajo
Entrada libre

19 de abril VIERNES

19:30 h. **'Lorkianas'**
Kardolia Teatro
Bodegas Martínez Alesanco
Badarán
Entrada: 5 €

20 de abril SÁBADO

12:00 h. **'Sacro'**
Orfeón Logroñés
Iglesia de Ntra. Sra. de la Asunción
Villaverde de Rioja
Entrada: 5 €

18:30 h. **'Sueños de arena'**
Borja y tú qué pintas
Iglesia de San Martín
Camprovín
Entrada: 5 €

19:30 h. **'Cantando a la generación del 27'**
Sheila Blanco
Monasterio de Santa María La Real
Nájera
Entrada: 5 €

21 de abril DOMINGO

12:00 h. **'Almajotera'**
Escuela de Jotas de La Rioja
Frontón
Matute
Entrada libre

27 de abril SÁBADO

'Virgulilla' - Encuentro con escritores
ARE y Gobierno de La Rioja
Monasterio de Yuso
San Millán de la Cogolla
Entrada gratuita con inscripción

12:00 h. **'El poema que no digo'**
Germán Barrio y Cristina Verbena
Salón multiusos del Ayuntamiento
Berceo
Entrada: 5 €

18:00 h. **'Tú me quieres blanca'**
Elena Aranoa
Iglesia San Juan Bautista
Bobadilla
Entrada: 5 €

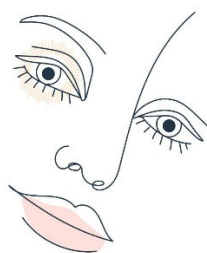
19:00 h. **'Nuevas músicas internacionales de plectro de La Rioja'**
La Orden de la Terraza
Iglesia de San Pelayo
Baños de Río Tobía
Entrada: 5 €

20:00 h. **'Musgö en concierto'**
Musgö
Iglesia de Ntra. Sra. de Los Angeles
Tobía
Entrada: 5 €

28 de abril SÁBADO

13:00 h. y 18:00 h.
'Cantología de la poesía española'
Emiliano Valdeolivas
Monasterio de Suso
(subida en minibus desde el parking de Yuso. Prohibido el acceso con vehículo particular)
San Millán de la Cogolla
Entrada: 5 €

Verano: del 12 de julio al 25 de agosto de 2024



8.º festival
escenario vivo

Vive las cuatro
estaciones del año
a través de la cultura.

DEL 12 JULIO AL 25 AGOSTO · 2024

verano

www.escenariovivo.es



La Rioja



23 Localidades

Azofra, Cárdenas, Cordovín, Cañas, Tricio, Alesanco, Cañillas de Río Tuerco, Arenzana de Abajo, Badarán, Villaverde de Rioja, Camprovín, Nájera, Matute, Berceo, Bobadilla, Baños de Río Tobía, Tobía, Estollo, Torrecilla sobre Alesanco, Villar de Torre, Santo Domingo de La Calzada, Logroño y San Millán de la Cogolla

45 Eventos

De los 45 eventos realizados en la edición de Verano, 23 fueron gratuitos y 21 de pago. Además, se realizó un Campus Teatral en la localidad de Cañillas de Río Tuerco.

26 eventos fueron riojanos, lo cual supone el 58% del total.

6.413 Espectadores

6.413 espectadores.

34 eventos con aforo completo.

Recaudación: 9.085 euros.

12 de julio

VIERNES

20:00 h. **'Proyección de cine mudo con música en directo'**

Monasterio de Santa María La Real
Nájera
Gratuito

13 de julio

SÁBADO

11:30 h. **'Paseo botánico con pasacalles Los Plómez'**

La Demanda Botánica (Emiliano Navas) y Sapo Producciones
Salida desde la Plaza
Cárdenas
Gratuito con invitación

21:00 h. **'Mrs. Robinson: Tributo a los 60s y 70s'**

Mrs. Robinson
Plaza Conde de Badarán
Badarán
Gratuito

14 de julio

DOMINGO

18:30 h. **'En vinilo'**

Ensamble Vocal de La Rioja
Iglesia de Santa María
Cordovín
Entrada 5 €

15 de julio

LUNES

21:00 h. **'Banana Boat'**

SonetoRojo Producciones
Piscinas Municipales
Alesanco
Entrada 5 €

17 de julio

MIÉRCOLES

20:00 h. **'Concierto de cámara'**

Orquesta Sinfónica y Coro de RTVE
Catedral del Salvador
Santo Domingo de La Calzada
Entrada 5 €

18 de julio

JUEVES

18:30 h. **'Concierto de cámara'**

Orquesta Sinfónica y Coro de RT
Monasterio de San Salvador de Cañ
Cañas
Entrada 5 €

19 de julio

VIERNES

12:30 h. **'Concierto de cámara'**

Orquesta Sinfónica y Coro de RT
Monasterio de Yuso
San Millán de la Cogolla
Entrada 5 €

20:00 h. **'Concierto de cámara'**

Orquesta Sinfónica y Coro de RT
Iglesia de San Francisco
Santo Domingo de La Calzada
Entrada 20 €

20 de julio

SÁBADO

12:00 h. **'Onironautas'**

Luciérnagas Teatro
Plaza de San Miguel
Tricio
Gratuito

21 de julio

DOMINGO

13:00 h. **'Concierto de gospel moderno'**

Coro Gospel Moderno Hands Up Choir
Plaza de Santa Catalina
Villaverde de Rioja
Gratuito

19:00 h. **'Dos continentes, una misma lengua'**

Ignacio Esteban y Víctor Zamora
Iglesia Parroquial de Nuestra Señora de los Ángeles
Tobía
Entrada 5 €

26 de julio

VIERNES

22:00 h. **'Cine de verano'**

Miguel Carrera
Frontón
Matute
Gratuito

27 de julio

SÁBADO

11:00 h. **'Paseo botánico y actuación musical de dulzaina'**

La Demanda Botánica (Emiliano Navas) y Escuela de Dulzaina de La Rioja
Subida al Monasterio de Suso desde Plaza San Roque
San Millán de la Cogolla
Gratuito con invitación

12:30 h. **'#Sueño'**

Mireia Miracle Company
Jardines del Monasterio de Yuso
San Millán de la Cogolla
Gratuito

17:00 h. **'Taller de dibujo escénico'**

Gisela Zontella
Monasterio de Yuso (Acceso Patio de La Luna)
San Millán de la Cogolla
Inscripción 3 €

20:00 h. **'Lorca, palabras y memoria'**

Floren Romero y Jesús Carbonell
Monasterio de Yuso
San Millán de la Cogolla
Entrada 5 €

28 de julio

DOMINGO

13:00 h. **'Magia Acorde'**

Rubi Férez
Plaza
Arenzana de Abajo
Gratuito

19:00 h. **'Una de preguntas!'**

Una de Impro!
Plaza del Ayuntamiento
Estollo
Gratuito

2 de agosto

VIERNES

22:00 h. **'Cine de verano'**

Miguel Carrera

Frontón

Matute

Gratuito

3 de agosto

SÁBADO

12:00 h. **'Pueblos IN(visibles)'**
(Performance teatral callejera)

Asociación Teatral On&Off

Plaza de la Iglesia. Itinerante recorriendo los murales de 'Camporvinarte'.

Camprovín

Gratuito

18:30 h. **'Armenia La Rioja Visa'**

Jorge Garrido y Noric Sahakyan

Basílica de Nuestra Señora de Arcos

Tricio

Entrada 5 €

4 de agosto

DOMINGO

12:30 h. **'otberto.velo'**

Alberto Vela

Plaza

Azofra

Gratuito

19:00 h. **'La Española Inglesa'**

Factoría Teatro

Plaza Conde de Badarán

Badarán

Gratuito

9 de agosto

VIERNES

21:00 h. **'Cine de verano'**

Miguel Carrera

Plaza

Torreçilla sobre Alesanco

Gratuito

10 de agosto

SÁBADO

11:30 h. **'Paseo botánico y Triptico: danza poética'**

La Demanda Botánica (Emiliano

Navas) y Luciana Croatto

Salida desde la Plaza

Villar de Torre

Gratuito con invitación

18:00 h. **'Taller de danza Raíz'**

Baobab Danza

Polideportivo

Villar de Torre

Inscripción 3 €

20:00 h. **'Turuleto Circus'**

Magomino

Plaza

Bobadilla

Gratuito

11 de agosto

DOMINGO

12:00 h. **'Miedo'**

El Perro Azul Teatro

Centro Cultural

Alesanco

Entrada 5 €

20:00 h. **'Los restos de la fiesta'**

Amanda Sorokin

Trasera de la Iglesia Parroquial

de Santa Eulalia

Berceo

Gratuito

12 de agosto

LUNES

10:00 h. **'Rimas y otras líricas'**
(Coloquios y talleres)

Marwan, Alexis Díaz-Pimienta,

Peza Mago y María Esteban

Monasterio de Yuso

San Millán de la Cogolla

Entrada gratuita

20:00 h. **'Rimas y otras líricas'**
(Recital-concierto acústico)

Marwan, Alexis Díaz-Pimienta

y Peza Mago

Monasterio de Yuso

San Millán de la Cogolla

Entrada 5 €

Del 12 al 21 de agosto

'Campus teatral'

Asociación Teatral On & Off

Palacio de los Manso de Zúñiga

Canillas de Río Tuerto

Inscripción completa con

manutención y alojamiento: 400 €

Inscripción desde la web

www.campusescenariovivo.com

16 de agosto

VIERNES

18:00 h., 18:30 h., 19:15 h., 19:45 h.

'La carpa de Francis: el cinematógrafo'

Teatro del Cuervo

Frontón Barberito I

Baños de Río Tobía

Entrada 3 €

17 de agosto

SÁBADO

12:00 h., 12:30 h., 13:00 h.,
18:00 h., 18:30 h., 19:15 h., 19:45 h.

'La carpa de Francis: el cinematógrafo'

Teatro del Cuervo

Frontón Barberito I

Baños de Río Tobía

Entrada 3 €

20:00 h. **'En concierto'**

Ana Rossi y Jesús Mañeru

Monasterio de Santa María La Real

Nájera

Entrada 5 €

18 de agosto

DOMINGO

12:00 h., 12:30 h., 13:00 h.

'La carpa de Francis: el cinematógrafo'

Teatro del Cuervo

Frontón Barberito I

Baños de Río Tobía

Entrada 3 €

19:00 h. **'Hispania: verso y madera'**

Dúo Hispania

Monasterio de San Salvador

de Cañas

Cañas

Entrada 5 €

21 de agosto

MIÉRCOLES

21:30 h. **'La voz de la tierra (Memoria del territorio)'**

Campus Teatral

Plaza del Palacio de los Manso

de Zúñiga

Canillas de Río Tuerto

Gratuito

23 de agosto

VIERNES

20:00 h. **'Festival Internacional de Plectro de La Rioja'**

Cuarteto del Sur

Claustro del Monasterio de Yuso

San Millán de la Cogolla

Entrada 5 €

24 de agosto

SÁBADO

12:00 h. **'A mano'**

El Patio Teatro

Casa de Cultura

Baños de Río Tobía

Entrada 5 €

21:00 h. **'Litus y Pirata en concierto'**

Litus y Pirata

Plaza de España

Nájera

Gratuito

25 de agosto

DOMINGO

18:00 h. **'El susurro del valle'**

De Palabra Creaciones

Monasterio de Suso (salida en

minibús desde el parking de Yuso.

Prohibido el acceso con vehículo

particular.)

San Millán de la Cogolla

Entrada 5 €

20:30 h. **'Proyección de cine mudo con música en directo'**

Plaza Conde de Badarán

Badarán

Gratuito

Otoño: del 12 de octubre al 30 de noviembre de 2024



8.º festival
escenario vivo

Vive las cuatro
estaciones del año
a través de la cultura.

OCTUBRE
NOVIEMBRE
2024

otoño
www.escenariovivo.es



Fundación
San Millán
de la Cogolla



La Rioja

21 Localidades

29 Eventos

1.499 Espectadores

Azofra, Cárdenas, Cordovín, Cañas, Tricio, Alesanco, Canillas de Río Tuerto, Arenzana de Abajo, Badarán, Villaverde de Rioja, Camprovín, Nájera, Matute, Berceo, Bobadilla, Baños de Río Tobía, Tobía, Estollo, Torrecilla sobre Alesanco, Villar de Torre y San Millán de la Cogolla

De los 29 eventos realizados en la edición de Otoño, 12 fueron gratuitos y 17 de pago.

15 eventos fueron riojanos, lo cual supone el 52% del total.

1.499 espectadores.

14 eventos con aforo completo.

Recaudación: 4.026 euros.

12 de octubre

SÁBADO

12:30 y 17:00 h. **'El milagro de la trastiación'**

Bruno Calzada

Descenso desde el Monasterio de Suso al de Yuso

San Millán de la Cogolla

Entrada 5 €

19:00 h. **'A un pájaro rojo'**

Sofía Comas

Casa de Cultura

Alesanco

Entrada 5 €

13 de octubre

DOMINGO

12:00 h. **'Acorde a la ciencia: La ciencia de por qué la música nos emociona'**

Gonzalo Villar

Plaza

Cárdenas

Gratuito

19 de octubre

SÁBADO

12:30 h. **'Poemas de amor y humor, en clave femenina'**

Sonia San Román, Ulrich Calvo y Eduardo Moreno

Palacio de los Manso de Zúñiga

Canillas de Río Tuerto

Entrada 5 €

18:00 h. **'Malabarism on the rox'**

Roxi Katcheroff

Frontón

Tricio

Gratuito

20 de octubre

DOMINGO

12:30 h. **'Intuir el tigre'**

Sandra Bautista Trio

Plaza

Villaverde de Rioja

Gratuito

25 de octubre

VIERNES

19:00 h. **'Lo que vuelve a casa (y otros árboles)'**

Peloponeso Teatro

Cine Doga

Nájera

Entrada 5 €

26 de octubre

SÁBADO

18:30 h. **'Versadicto: Un viaje musical por los clásicos de la literatura en español'**

Gaztea e Iñigo Ruiz

Iglesia de Ntra. Sra. de los Ángeles

Azofra

Entrada 5 €

1 de noviembre

VIERNES

18:30 h. **'Magia acorde'**

Rúbi Férrez,

Plaza del Conde de Badarán

Badarán

Gratuito

2 de noviembre

SÁBADO

12:30 y 17:30 h. **'¿Espinazo o callos?'**

Pez Limbo

Escuelas

Bobadilla

Entrada 3 €

18:30 h. **'Llévame a Benidorm'**

Arteyo Producciones

Frontón

Cordovín

Gratuito

3 de noviembre

DOMINGO

12:30 h. **'Las cuerdas de la rondalla suenan en el Valle de La Lengua'**

Escuela de Rondalla de La Rioja

Palacio de los Manso de Zúñiga

Canillas de Río Tuerto

Gratuito con invitación

3 de noviembre

DOMINGO

17:30 h. **'Shhh!!'**

Improclan - Shhhcomedy

Frontón

Matute

Gratuito

9 de noviembre

SÁBADO

12:30 h. **'Segundo tiempo'**

Ateneo Teatro

Iglesia de la Asunción

Arenzana de Abajo

Entrada 5 €

18:00 h. **'Presentación de Man'**

Fernando Barroso Trío

Monasterio de San Salvador de Cañas

Cañas

Entrada 5 €

10 de noviembre

DOMINGO

12:00 h. **'La loca historia de la literatura'**

Teatro de Poniente

Frontón de la plaza

Baños de Río Tobía

Gratuito

18:00 h. **'Secundario'**

Teatro de Poniente

Salón de plenos

Berceo

Entrada 5 €

15 de noviembre

VIERNES

10:00 h. **'Mi pueblo lee: Creación de una canción de rap'**

Errecé

Instituto Rey Don García

Nájera

Actividad exclusiva para alumnos de institutos

16 de noviembre

SÁBADO

'Mi pueblo lee'

10:00 h. **Care Santos,**

11:45 h. **Defreds,**

13:30 h. **'Anónimas. Palabra de mujer', de La Teatrera**

Monasterio de Yuso

San Millán de la Cogolla

Gratuito con invitación

12:30 h. **'Don Quijote de La Rioja'**

Ituna Producciones

Frontón

Tobía

Gratuito

17 de noviembre

DOMINGO

12:30 h. **'Dejotull, la cepa mágica'**

Almudena Merino

Iglesia

Camprovín

Entrada 5 €

23 de noviembre

SÁBADO

13:00 h. **'Palabras de ida y vuelta'**

Ángela Muro

Iglesia de Ntra. Sra. de la Expectación

Estollo

Entrada 5 €

24 de noviembre

DOMINGO

13:00 h. **'Raquel Villar y Denorte en concierto'**

Raquel Villar y Denorte

Monasterio de Yuso

San Millán de la Cogolla

Entrada 5 €

30 de noviembre

SÁBADO

12:30 h. **'Las nanas según Lorca'**

Elena Aranoa y Jorge Padín

Bajos del Ayuntamiento

Torrecilla sobre Alesanco

Entrada 5 €

ACTIVIDADES Y PROGRAMAS. LENGUA

Respecto a su otro gran objetivo, la lengua española, la Fundación San Millán de la Cogolla canaliza prácticamente todos sus proyectos al respecto a través del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua). Pero hay una serie de actividades periódicas más genéricas y transversales, fuera del ámbito de los institutos de investigación en que se vertebra Cilengua.

XVII SEMINARIO INTERNACIONAL DE LENGUA Y PERIODISMO

San Millán de la Cogolla, 16 y 17 de diciembre de 2024.



La Fundación San Millán de la Cogolla y la Fundación del Español Urgente celebraron los días 16 y 17 de diciembre la decimoséptima edición del Seminario Internacional de Lengua y Periodismo, que tuvo lugar en el Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española.

Bajo el título «El lenguaje de las guerras: cómo contar el conflicto», se dieron cita periodistas, corresponsales de guerra y expertos en lengua española para debatir, entre otras cosas, sobre cómo las nuevas tecnologías han modificado el lenguaje empleado en este tipo de informaciones, sobre el papel de los eufemismos a la hora de informar de un conflicto y sobre la influencia del vocabulario bélico en la salud o el deporte.

Durante las jornadas se abordaron los retos a los que el periodista de guerra se enfrenta hoy, en un mundo en el que la inmediatez y la espectacularidad compiten contra el rigor y la precisión lingüística; se habló del uso de metáforas y de términos propios de conflictos y guerras en las noticias sobre salud, deporte y política, y, por último, se debatió sobre la instrumentalización de las palabras en la información

bélica, el uso de los eufemismos y el reto que supone para el periodista acercar la realidad de la guerra con un lenguaje objetivo y preciso.

S. M. la reina presidió el martes 17 la clausura de esta edición, que contó, asimismo, con la participación del presidente de La Rioja y presidente de la Fundación San Millán de la Cogolla, **Gonzalo Capellán**, y del director de la Real Academia Española (RAE) y presidente de la FundéuRAE, **Santiago Muñoz Machado**.

La inauguración el día 16 corrió a cargo del consejero de Cultura, Turismo, Deporte y Juventud de La Rioja y vicepresidente primero de la Fundación San Millán de la Cogolla, **José Luis Pérez Pastor**, y del vicepresidente de la FundéuRAE y presidente de la Agencia EFE, **Miguel Ángel Oliver**.

En esa jornada se celebraron dos de las tres mesas del seminario. En «**El lenguaje bélico en la era digital**» se abordaron los retos a los que el periodista de guerra se enfrenta hoy, en un mundo en el que la inmediatez y la espectacularidad compiten con el rigor y la precisión lingüística. Debatieron sobre estas cuestiones **Gervasio Sánchez**, fotógrafo y periodista especializado en zonas de conflicto y colaborador de *Heraldo de Aragón*; **Sara Gómez Armas**, delegada en Jerusalén de la Agencia EFE; **Mónica García Prieto**, reportera de guerra y corresponsal en Oriente Próximo, y **Luis de Vega**, periodista y reportero gráfico de *El País*, enviado especial en los conflictos de Ucrania y Oriente Próximo. Moderó **Olivia Piquero**, directora de la FundéuRAE.

A continuación, se llevó a cabo la segunda mesa, titulada «**El lenguaje bélico más allá de las guerras**». Las noticias sobre salud, deporte y política recurren con frecuencia a metáforas y vocabulario propio de conflictos y guerras. Sobre esta práctica habitual en los medios conversaron **Laura Filardo**, lingüista dedicada a la aplicación de la lingüística cognitiva para comprender los mecanismos de transmisión de la ideología; **Inés Olza**, investigadora titular en lingüística y cognición del Instituto Cultura y Sociedad de la Universidad de Navarra y miembro de la iniciativa #ReframeCovid; **Juan Ramón Lucas**, periodista, escritor y patrono y secretario general de la Fundación Sandra Ibarra de Solidaridad frente al Cáncer, y **Jesús Castañón**, catedrático de Lengua Castellana y Literatura de Enseñanza Secundaria y doctor en Filología Hispánica especializado en el lenguaje del deporte. **Almudena Martínez**, coordinadora general de la Fundación San Millán de la Cogolla, moderó la sesión.

El segundo y último día del seminario comenzó con el debate «**El papel de los medios en las guerras y el conflicto de las palabras**», que se centró en la instrumentalización de las palabras en la información bélica, el uso de los eufemismos y el reto que supone para el periodista acercar la realidad de la guerra con un lenguaje objetivo y preciso. Participaron **Rosa María Calaf**, periodista corresponsal de TVE entre 1970 y 2009; **Fran Sevilla**, corresponsal de guerra de RNE; **Javier Espinosa**, corresponsal de guerra de *El Mundo*, y **Pilar Requena del Río**, reportera internacional y de investigación de TVE. Moderó **Álex Grijelmo**, periodista, escritor y patrono de la FundéuRAE.

Finalmente, y presidida por S. M. la reina, tuvo lugar la clausura del seminario, cuyas palabras de bienvenida corrieron a cargo de **Gonzalo Capellán**, presidente de La Rioja y de la Fundación San Millán de la Cogolla, y cuya sesión de cierre estuvo dirigida por **Santiago Muñoz Machado**, presidente de la FundéuRAE y director de la RAE. Esta contó con la intervención de los participantes de las jornadas y un debate posterior.

Todos los actos pudieron seguirse en directo desde las páginas web de la Fundación San Millán de la Cogolla (www.fsanmillan.es) y de la FundéuRAE (www.fundeu.es), o desde el canal de YouTube de ambas fundaciones.

VIII CONGRESO TRABALENGUA

Logroño y San Millán de la Cogolla, 25, 26 y 27 de octubre de 2024.



Trabalengua volvió en 2024 con más fuerza que nunca, ampliando su programación a tres días, explorando nuevos escenarios y presentando novedosos formatos que combinan divulgación, humor y literatura. Este crecimiento refleja el interés creciente por un congreso que se ha consolidado como un referente cultural en el norte de España, con propuestas que conectan con públicos diversos. En concreto, este año Trabalengua aumentó su programación a tres días (viernes, sábado y domingo); sumó el Espacio Odisea a sus escenarios; y presentó dos formatos nuevos ('Versos en la medianoche de Rafael Azcona' y 'Los sinsorgos').

A lo largo de esta edición, los asistentes pudieron disfrutar de ponencias, conversaciones y debates donde la creatividad se fusionó con el conocimiento, ofreciendo una experiencia completa que abarcó desde la reflexión hasta el entretenimiento. El eje de Trabalengua 2024 fue la confrontación entre lo emocional y lo racional en el lenguaje y la literatura. Escritores, científicos y artistas se reunieron para explorar cómo estas dos fuerzas aparentemente opuestas interactúan y se influyen mutuamente en nuestras palabras y narrativas. Las ponencias y debates buscaron arrojar luz sobre cómo las emociones moldean nuestro pensamiento y expresión, y cómo la razón trata de estructurarlas, generando una tensión que sigue sin resolverse.

Trabalengua contó con una novedosa apertura el viernes 25, actividad en la que se homenajeó al emblemático guionista riojano Rafael Azcona. Se trata de los 'Versos en la medianoche de Rafael Azcona', una recreación de los 'Versos a medianoche', que se realizaban en el Café Varela (Madrid), lugar habitual de parada y conversación del propio Rafael Azcona. En 1946, el industrial Eduardo Alonso ideó estos recitales poéticos, que tenían lugar cada viernes a las 23:30 h. Sobre una pequeña plataforma, un grupo de poetas recitaba sus versos ante un público entusiasta. Era un punto de encuentro para escritores, periodistas y poetas, donde se compartían palabras, se reía y se escribía. Figuras como Manuel Alcántara o Rafael Azcona estaban entre los asistentes. Trabalengua decidió revivir esta tradición con el nombre de 'Versos en la medianoche de Rafael Azcona'. En esta recreación, la noche logroñesa se transformó en un espacio donde el legado y la inspiración de Azcona cobraron vida con palabras que fluyen a través de la poesía. Una evocación del pasado que convirtió cada verso en un homenaje al reconocido escritor, mientras se mantenía viva la magia de aquellas veladas literarias y se iniciaba una aventura de la lengua en la noche logroñesa. Una aventura para todas las personas que se quisieron sumar y participar con poesías propias o ajenas.

Los 'Versos en la medianoche de Rafael Azcona' son una actividad novedosa en el congreso y suponen el hermanamiento del festival Agosto Clandestino y Trabalengua. Participaron en esta actividad **Celia BSoul**, **Juan Antonio Bernier** y **Enrique Cabezón**, director de Agosto Clandestino y se celebró en Espacio Odisea de Logroño, el viernes 25 a partir de las 23 horas.

El programa del sábado, 26 de octubre, en Riojaforum (Logroño), incluyó ocho charlas y conversaciones. Tras la presentación inaugural a las 9:30, Trabalengua arrancó a las 9:45 con **Silvia Hidalgo**, escritora y ganadora del premio Tusquets de Novela 2023, quien habló sobre los protocolos de comunicación, explorando la intersección entre los lenguajes humanos y tecnológicos. A continuación, a las 10:45, **Juan Antonio Bernier**, poeta y traductor, ofreció 'Algunas consideraciones antes de escribir un poema', una reflexión sobre los elementos previos a la creación poética. A las 12:15, **Claudia Cabrero**, fotógrafa y docente, participó con la charla 'Imágenes narradas', donde compartió su enfoque personal sobre la fotografía y la narración visual. A su vez, **Diego Pérez González**, guionista y director de cine, a las 13:15, contó 'Pagafantas. El poder de la palabra en el cine', explorando el impacto del lenguaje cinematográfico.

Tras una pausa para la comida, a las 16:00 fue el turno de **Pablo Paracuellos**, periodista y publicista, quien propuso una reflexión creativa en 'Una experiencia religiosa', enfocada en el poder de las palabras en la publicidad. Siguió a las 16:45 **Aitor Gutiérrez**, director y creador de programas de televisión ('Órbita Laika', 'El condensador de fluzo'...), con 'La divulgación me parece una chapa', desmitificando la divulgación científica y su percepción como algo aburrido.

A las 18:00 continuó **Celia BSoul**, poeta y rapera, quien guio al público en un viaje por la historia del rap y la poesía oral en 'De los aedos al Bronx: hip hop atávico'. Con su mirada íntima y reflexiva, mostró cómo el rap, más allá de la exaltación del ego, es un vehículo para preservar la memoria de las nuevas generaciones y una forma poderosa de narrar la realidad contemporánea.

La edición de 2024 propuso un nuevo formato en la tarde del sábado 26, concretamente a las 19 horas. La mesa 'Los sinsorgos' prometía ser uno de los eventos más impredecibles y dinámicos. Inspirada en el formato de 'La cena de los idiotés' de la Cadena SER, esta mesa reunió a cuatro grandes figuras para poner a prueba su ingenio y capacidad de improvisación. **Mar Abad**, periodista, escritora y directora de audioficciones; **Carmen Torrijos**, traductora y lingüista computacional; **Eduardo Sáenz de Cabezón**, matemático y divulgador científico; y **Enrique Cabezón**, poeta y dinamizador cultural, se enfrentaron a dilemas éticos, morales o políticos que desconocían de antemano. Cada uno de los invitados lanzó un dilema sorpresa y, a partir de ahí, el resto tenía que improvisar sus respuestas, buscando soluciones desde perspectivas tan diversas como la ciencia, la lingüística, la cultura o la narrativa. Un espacio donde la espontaneidad y el sentido crítico se entrelazaron para generar un diálogo vibrante, lleno de humor y reflexión. A esta actividad se pudo asistir de manera gratuita hasta completar aforo.

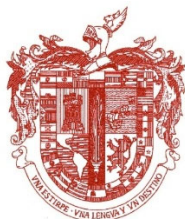
El domingo 27 por la mañana, tuvo lugar en Cilengua (San Millán) 'El sofá del español', formato de conversación distendida sobre la lengua entre invitados y público. En esta edición, el tema escogido para debatir fue la relación entre lengua y cerebro. **Xurxo Mariño**, biólogo e investigador; **Mamen Horno**, psicolingüista, investigadora y divulgadora; y **Xosé Castro**, traductor, presentador y comunicador polifacético, sorprendieron conectando conceptos para conocer cómo el cerebro aprende a comunicarse desde temprana edad, y qué implicaciones tienen en la vida diaria. La organización puso un autobús (ida y vuelta) a disposición de los inscritos que quisieron acudir a esta jornada.

El congreso Trabalengua se inició en 2017 promovido y organizado por la Fundación San Millán de la Cogolla y dirigido por la traductora y dinamizadora cultural Isabel Espuelas. El certamen surgió con el fin de divulgar la lengua en todos los ámbitos profesionales y en la sociedad en general. Con el escenario de La Rioja como cuna del castellano, el congreso ya es referencia nacional en divulgación de la lengua y la cultura del español.

COLABORACIÓN CON OTRAS ENTIDADES Y PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS

La Fundación desarrolla actividades y programas específicos propios, pero también colabora con otras instituciones con las que tiene objetivos comunes.

Reunión de trabajo de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Los vocales de la Comisión Permanente 2024 de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) Victoria Espinosa Santos, secretaria de la Academia Chilena de la Lengua; Elena Romiti Vinelli, académica de la Academia Nacional de Letras de Uruguay, y Luis Florentino Andrade Ciudad, académico de la Academia Peruana de la Lengua, acompañados por el secretario general de la Asociación y patrono de la Fundación San Millán de la Cogolla, Francisco Javier Pérez, realizaron los días 13, 14 y 15 de mayo una nueva visita a Cilengua para celebrar una de sus reuniones de trabajo y conocer también los proyectos que desarrolla la institución riojana; todo ello en el marco de la cooperación que la Fundación San Millán de la Cogolla - Cilengua y ASALE llevan a cabo para desarrollar actividades en torno al español, tanto la celebración de reuniones y congresos como la publicación de obras.

Durante la visita, se ha presentado el libro *Diccionario e ideologías. Huellas lingüísticas en la lexicografía cubana (siglos XIX y XX)*, del que es autora Aurora Camacho Barreiro, secretaria de la Academia Cubana de la Lengua y que acaba de ser publicado por la Fundación San Millán. Esta obra recoge la investigación de la autora sobre el tema de la relación entre los diccionarios y la ideología, cómo se presenta la perspectiva ideológica en las definiciones y qué nos dice acerca de los que redactaron el diccionario y de la sociedad en que vivieron. Este libro se plantea contribuir al debate en los estudios metalexigráficos cubanos en particular, e hispánicos en general, en torno a temas que mantienen actualidad e interés en la comunidad científica.

La visita, que ha incluido también un recorrido por los monasterios de Suso y Yuso, busca reafirmar la asentada relación que las academias de la lengua han tenido y tienen con esta importante institución riojana.

La Asociación de Academias de la Lengua Española, creada en México en 1951, agrupa a las veintitrés corporaciones de América, España, Filipinas y Guinea Ecuatorial.

La estrecha relación entre la Fundación San Millán y las academias de la lengua viene de lejos. Tanto el presidente de ASALE, Santiago Muñoz Machado, como su secretario general, Francisco Javier Pérez, pertenecen a su patronato desde que la Fundación se constituyera en 1998. Entre los frutos de esta colaboración figura la celebración de diferentes reuniones de trabajo en San Millán de la Cogolla, como el Encuentro de academias de la lengua española, organizado en octubre de 1999; las jornadas «En torno al Diccionario histórico de la lengua española» en abril de 2002; la sesión plenaria de la Asociación de Academias de la Lengua y de la Real Academia Española para la aprobación del Diccionario panhispánico de dudas, en octubre de 2004; la reunión de la Comisión Interacadémica de la Asociación de Academias de la Lengua Española para la aprobación de la nueva edición de la Ortografía de la lengua española, en noviembre de 2010.

Además, desde que se creara el Cilengua en 2005, su Instituto Historia de la Lengua ha caminado codo con codo con la Real Academia Española en la elaboración de ese gran proyecto que es el *Diccionario histórico de la lengua española* (DHLE), un diccionario nativo digital que persigue describir en su integridad la historia del léxico de la lengua española.

Reunión de la Junta Directiva de la Asociación Internacional de Hispanistas



La Asociación Internacional de Hispanistas (AIH) es la asociación que lidera el estudio y la investigación de la lengua, la literatura, la cultura y la historia de España y del mundo hispanoparlante. Fue creada en la Universidad de Oxford en el año 1962 y su primer presidente fue D. Ramón Menéndez Pidal. Actualmente reúne a centenares de hispanistas de todo el mundo. Entre sus muchas actividades, la de mayor centralidad es la realización de un congreso internacional trienal en las universidades más prestigiosas del mundo, las cuales, a su vez, deben ser centros

académicos importantes del hispanismo. El primer Congreso se realizó en Oxford, y otros tuvieron lugar en Roma, París, México, Nueva York, Buenos Aires, Jerusalén, etc. Asisten a estos congresos centenares de hispanistas. Al último congreso, en Neuchâtel (Suiza) llegaron 500 participantes de más de 30 países. Se trata sin lugar a dudas del congreso de mayor trascendencia del hispanismo.

La AIH está unida a la Fundación San Millán desde hace décadas a través de un convenio de cooperación con la finalidad de promover los estudios hispánicos en actividades relacionadas con la Filología, la Lingüística y la Dialectología en ámbitos peninsulares; los estudios literarios, históricos y culturales referentes a distintas realidades socio-lingüísticas peninsulares e iberoamericanas y las ediciones críticas de textos clásicos españoles e hispanoamericanos.

La Fundación San Millán de la Cogolla y su Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española han participado en diversos congresos de la AIH y acogieron la creación de la Asociación de Hispanistas del Mundo Árabe. Además, cada tres años celebran en San Millán la reunión de la Junta Directiva destinada a la preparación del congreso siguiente. En esta oportunidad llegaron el 22 de mayo a San Millán doce integrantes de la junta con el propósito de debatir sobre el estado actual de los estudios hispánicos, las relaciones de la AIH con otras instituciones dedicadas al fomento del hispanismo, y, fundamentalmente, para organizar las actividades del congreso de 2025.

En el marco del Congreso de Santiago de Chile, la Fundación San Millán de la Cogolla ha aceptado la invitación de la AIH para que Cilengua participe en el mismo con la organización de una mesa temática y con la asignación de bolsas de viaje para jóvenes hispanistas vinculados al centro emilianense, lo que afianzará los lazos institucionales y estrechará la colaboración entre ambas entidades.

Participantes en la Reunión en San Millán:

PRESIDENTE

Gloria Chicote (Argentina, Universidad Nacional de La Plata)

VICEPRESIDENTES

María Luisa Lobato (España, Universidad de Burgos)

Madeline Sutherland-Meier (Estados Unidos, Universidad de Texas, Austin)

Maria Augusta da Costa Vieira (Brasil, Universidad de São Paulo)

SECRETARÍA GENERAL

Isabel Pérez Cuenca (España, Universidad San Pablo-CEU)

TESORERO ADJUNTO

Francisco Pla Colomer (España, Universidad de Jaén)

VOCALES

Javier Burguillo (España, Universidad de Salamanca)
Or Hasson (Israel, Universidad Hebrea de Jerusalén)
Djoko Kouadio (Costa de Marfil, Universidad Félix Houphouët-Boigny)
Karla Xiomara Luna Mariscal (México, Colegio de México)
Mariana Masera (México, Universidad Nacional Autónoma de México)
Minni Sawheny (India, Universidad de Delhi)
Marcella Trambaioli (Italia, Universidad de Piemonte Orientale)

XIII Encuentro Científico de la *Academia del Partal*



Más de 60 expertos en Patrimonio se dieron cita entre los días 6 y 8 de septiembre en este encuentro de referencia nacional, que por primera vez se celebraba en La Rioja y que contó con la colaboración de la Fundación San Millán de la Cogolla y en el que se reflexionó sobre intervenciones e investigaciones ligadas al patrimonio histórico y a su restauración.

El programa de trabajo se inició la tarde del 6 de septiembre con la visita a los monasterios de Suso y Yuso, comentada por la historiadora Begoña Arrúe Ugarte y el arquitecto Oscar Reinares Fernández. Especial relevancia tuvo en el recorrido por ambos monasterios la singular colección de grafitos históricos, a los que la Fundación San Millán de la Cogolla, de la mano de Arrúe y Valle y de otros profesionales, lleva dedicando años de investigación y esfuerzo por garantizar su conservación. La Academia quiso, con esta visita, reconocer dicho esfuerzo y recordar a la sociedad el interés e importancia que los grafitos de San Millán, y otros similares, tienen para el entendimiento y valoración del patrimonio.

A lo largo del sábado 7 de septiembre, el salón de usos múltiples de Cilengua acogió la presentación de un total de quince comunicaciones por parte de los miembros de

la asociación que, al igual que en anteriores ediciones, se celebró de forma presencial, y abierta y gratuita, hasta completar aforo, para todas aquellas personas que interesadas en el patrimonio. Fue transmitida por *internet* también de forma gratuita.

Las comunicaciones, a las que siguió un debate, se presentaron en rigurosa primicia y versaron sobre intervenciones recientes en monumentos llevadas a cabo por los propios miembros de la *Academia del Partal*, pero también sobre reflexiones o investigaciones ligadas al patrimonio histórico y a su restauración. En la presente edición participaron dos invitados de prestigio: el arquitecto riojano Domingo García Pozuelo (que fue presidente de la *Academia*) y Javier Leache Aristu, presidente de la Asociación de Empresas de Restauración del Patrimonio (ARESPA).

La clausura de la sesión consistió en la presentación del número 15 de la revista de la Academia, *Papeles del Partal*, a cargo de su editor, el arquitecto valenciano José Ignacio Casar Pinazo.

Finalmente, el domingo 8 por la mañana se llevó a cabo una visita a la Basílica de Nuestra Señora de los Arcos, en Tricio, guiada por Oscar Reinares Fernández y, en la localidad de Nájera, al Monasterio de Santa María la Real y a la antigua Botica, hoy Museo de Historia Arqueológico Najerillense.

La *Academia del Partal* es una asociación libre, sin fines de lucro y de ámbito nacional, que tiene como principales objetivos el perfeccionamiento profesional y la sensibilización de la sociedad en torno al patrimonio arquitectónico y la forma y métodos con que este debe ser restaurado y transmitido a las generaciones futuras. Fue fundada en 1992 y agrupa a más de un centenar de destacados profesionales dedicados a la restauración, entre los que se cuentan historiadores, restauradores de obras de arte, físicos, ingenieros de la edificación y arquitectos, que desarrollan su actividad desde la Universidad, las administraciones dedicadas a la tutela del patrimonio, o el ejercicio libre. Desde 2018, el presidente de la Academia es el arquitecto Marco Antonio Garcés Desmaison.

En cumplimiento de sus objetivos, la *Academia del Partal* ha organizado cuatro Bienales de Restauración, que disfrutaron de gran acogida. Tuvieron lugar en Hospitalet de Llobregat (2000), Vitoria (2002), Sevilla (2006) y Madrid (2009), en colaboración con la Diputación de Barcelona, la Fundación Catedral Santa María de Vitoria, el Instituto Andaluz del Patrimonio y la Fundación Caja Madrid, respectivamente. Todas las Bienales fueron una radiografía del sector en cada momento, dieron cabida a la participación de profesionales e instituciones, y generaron un amplio debate. El contenido de cada una de las Bienales fue editado en su integridad y está publicado en la página web de la asociación. Desgraciadamente, la periodicidad que anunciaba su propia denominación no tuvo la deseable continuidad en el tiempo, debido a la crisis financiera de 2008.

En respuesta a esta situación, la Academia decidió en 2010 la organización de encuentros anuales de carácter científico, en los que sus miembros pudieran llevar a cabo un intercambio de reflexiones y conocimientos basado en el trabajo desarrollado por cada uno de ellos. Estos Encuentros tienen un carácter abierto, y se han celebrado con periodicidad anual (solo interrumpida en 2020 por la pandemia) en las localidades de Alcalá de Henares, Medina del Campo, Roncesvalles,

Daroca, Igualada, Morella, Écija, El Burgo de Osma, Poblet, Albarracín, Xàtiva y Zafra, que tienen en común su singular interés histórico. Su contenido está disponible en la página web de la asociación.

XX Asamblea de Realiter y la XXIII Jornada de Aeter

Terminología y valorización del territorio

entre la tradición y la innovación

XX Jornada científica REALITER

XXIII Jornada científica AETER

Para más información, consulta

Organiza:

24 y 25 de octubre de 2024
San Millán de la Cogolla, La Rioja

Colaboran:

Durante los días 24 y 25 de octubre se desarrollaron en la sede del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española en San Millán de la Cogolla las Jornadas Científicas ‘Terminología y valorización del territorio: entre la tradición y la innovación’, en el marco de la celebración conjunta de la XX Asamblea de Realiter y la XXIII Jornada de Aeter.

Realiter es una red panlatina de terminología que agrupa a personas, instituciones y organismos de países de lenguas neolatinas que trabajan activamente en terminología. Aeter, por su parte, es la Asociación Española de Terminología.

Además de celebrar sus respectivas asambleas anuales, ambas asociaciones presentaron la dinámica de la investigación terminológica actual a los

investigadores de la comunidad de lengua española y de lenguas románicas con el fin de crear un espacio de diálogo en torno al tema ‘Terminología y valorización del territorio: entre la tradición y la innovación’, que merecía una reflexión desde perspectivas distintas.

El encuentro, auspiciado por la Fundación San Millán de la Cogolla y que reunió a casi un centenar de participantes, lo organizaba el grupo de investigación GIRTraduvino, cuyo director es el riojano Miguel Ibáñez Rodríguez, catedrático de la Universidad de Valladolid en su Facultad de Traducción e Interpretación de la que es actualmente su Decano, quien se ocupó de impartir la lección inaugural, que versó sobre los nombres de las variedades de vid desde la variación.

El programa comprendió 40 ponencias que se desarrollaron durante los dos días en cuatro salas simultáneas y dos mesas redondas, una sobre la inteligencia artificial en el trabajo terminológico, retos y oportunidades y la otra sobre la terminología de proximidad, métodos y dificultades. Hubo también dos sesiones en la que se presentaron diferentes proyectos de investigación. La conferencia de clausura, impartida en italiano por Claudio Grimaldi, se centró en la terminología y valorización del territorio.

Los participantes, procedentes de España, Italia, Francia, Portugal, Chile y México, tuvieron tiempo para visitar la biblioteca de San Millán, realizar un taller sobre la cata de vino, conocer los Monasterios de Suso y Yuso y su entorno, así como para visitar las Bodegas David Moreno en Badarán y recorrer la Calle Laurel en Logroño.

Futuro en español



La Fundación colaboró una vez más con la XIV edición de las Jornadas Futuro en español, organizadas en Logroño por el Diario *La Rioja* y Vocento, que bajo el título de «El poder de la palabra» se desarrollaron los días 23 y 24 de octubre de 2024 y reunieron a expertos y representantes de los ámbitos académico, tecnológico y económico para reflexionar sobre el presente y el futuro del idioma español.

Con este apoyo, la Fundación confirma su compromiso con la lengua española, con su estudio, conocimiento y difusión.

Creado por Vocento en 2011, Futuro en español es un espacio para la reflexión sobre los valores compartidos por América Latina y España y el idioma que nos une. Un foro que favorece el encuentro y la colaboración entre empresas e instituciones en torno al idioma común.

34.º Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera



El 34 Congreso Internacional de ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera) se celebró del 16 al 20 de julio de 2024 en Edimburgo. Y reunió a especialistas y académicos de todo el mundo para discutir y compartir avances en la didáctica del español como lengua extranjera.

El congreso abordó temas clave en la enseñanza del español, incluyendo las nuevas metodologías, la tecnología educativa y la diversidad cultural en el aula. El programa detallado incluye conferencias, talleres y mesas redondas que permiten a los participantes intercambiar conocimientos y experiencias, a la vez que promueve la innovación y la adaptación a los nuevos retos educativos.

Los principales ejes temáticos del congreso fueron la innovación educativa, la evaluación y certificación de competencias, y la formación del profesorado.

La Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE) es una organización internacional que se crea en España en 1987. En la actualidad cuenta con casi 1000 miembros de 75 países en los 5 continentes. ASELE es la única asociación global sobre la enseñanza de la lengua y su principal misión consiste en promover la enseñanza y la investigación sobre el español como lengua extranjera (LE), segunda (L2) y lengua de herencia (LH).

La Fundación San Millán fue invitada a realizar una presentación institucional en este Congreso. Esta presentación se acompañó de una ponencia titulada «Del scriptorium al Cilengua. Así se ha escrito la lengua española», ofrecida por la coordinadora general el viernes 19 de julio en la Law School, Old College en la University of Edinburgh.

XX Coloquio Anglogermano sobre Calderón



El Coloquio, con el título «Cálculo y error: recontando a Calderón», se celebró en la Eberhard Karls Universität Tübingen del 19 al 21 de septiembre.

Cilengua fue invitado a participar para presentar el Congreso Internacional «Astro, exhalación, prodigio: el gran teatro de Calderón», que va a llevar a cabo en su sede de San Millán de la Cogolla del 27 al 30 de mayo de 2025.

El centenario de la muerte de Calderón de 1981 celebrado en Madrid (CSIC) representó el punto de partida de su necesaria reivindicación como dramaturgo de importancia universal. Esta recuperación se continuó en otro congreso internacional, celebrado esta vez en ocasión del centenario del nacimiento (Universidad de Navarra, 2000).

Han pasado nuevamente dos décadas desde el último de estos hitos fundamentales para los estudios calderonianos. Parece un lapso suficiente para que una nueva celebración venga a sumarse a las anteriores, poniendo a punto las perspectivas y valoraciones que se han ido sucediendo en torno al teatro de don Pedro y de otros dramaturgos de su ciclo.

Hoy disponemos de una apreciable cantidad de ediciones críticas (aunque queda mucho trabajo por hacer), numerosos estudios, una revista específica (Anuario Calderoniano) y otra serie de materiales e instrumentos que permitirán sin duda un avance importante, que es el objetivo principal del congreso que convoca la Fundación San Millán de la Cogolla-Cilengua en 2025, con la colaboración de otros

organismos científicos, como el grupo TESORO de la Universidad de La Rioja, el GRISO (Grupo de Investigación Siglo de Oro de la Universidad de Navarra) y el GIC (Grupo de Investigación Calderón de la Universidad de Santiago de Compostela). Es también ocasión para rendir un merecido homenaje a la figura magistral de Enrique Rull (fallecido en febrero del 2024), a quien tanto deben los estudios calderonianos.

II Simposio de Comunicación Científica de la Sociedad de Investigadores Españoles en el Reino Unido

**II SRUK/CERU
Science Communication
Symposium**

*The role of scientific journalism
in science communication*

Registration open
SRUK/CERU members: FREE!
Non members: One day - £15 | Both days - £20

26 & 27 October 2024
Instituto Cervantes Manchester

For any enquiry, please email midlands@sruk.org.uk

Organised by: SRUK CERU Society of Spanish Researchers in the United Kingdom

Sponsored by: Instituto Cervantes Manchester, FRA, FUNDACIÓN RAMÓN ARECES, GOBIERNO DE ESPAÑA, MINISTERIO DE CIENCIA, INNOVACIÓN Y UNIVERSIDADES, FEICYT, Fundación San Millán de la Cogolla

La Fundación San Millán de la Cogolla y su Centro Internacional de Investigación Española (Cilengua) participaron de nuevo en el II Simposio de Comunicación Científica de la Sociedad de Investigadores Españoles en el Reino Unido (SRUK/CERU), que, bajo el título «El valor del periodismo científico en la comunicación científica», se celebró los días 25, 26 y 27 de octubre en el Instituto Cervantes de Mánchester

La Sociedad de Investigadores Españoles en el Reino Unido se creó en 2012 para promover la comunicación entre la comunidad de investigadores españoles que trabajan en el Reino Unido, acercar la ciencia y la tecnología al público en general y establecer colaboraciones entre esta comunidad e instituciones públicas y privadas relacionadas con la I+D+i en España y en el Reino Unido. En la actualidad cuenta con más de 700 socios y miles de seguidores en las redes sociales.

La primera edición de este Simposio se centró en ofrecer una visión global de la comunicación científica, incluyendo en el programa diferentes aspectos de la misma. En esta segunda edición se han acotado los temas y se ha centrado en el papel del periodismo científico en la comunicación de la ciencia.

Además de diferentes ponencias, se realizó también un taller donde los asistentes pudieron adquirir herramientas prácticas para expandir sus habilidades en comunicación científica.

Seminario de Investigación «Cauces de la literatura española del Siglo de Oro (IV)»

Seminario de Investigación Cauces de la Literatura Española del Siglo de Oro (IV)

Universidad de Alcalá, 23 de febrero de 2024 · 16:00 a 19:00



Organizan

Grupo GIEMSO (UAH)
Philobiblion (UAM)

Comité organizador

Pablo Domínguez Muñoz (UNIGE)
Marcos García Pérez (UAH)
Ana María Mihi Blázquez (UAM)

Ponentes

Ana Ruiz López (UJA)
Estrella Roldán Torres (UJA)
Juan José Sánchez Martínez (UJA)

Formulario de inscripción:



INSTITUTO UNIVERSITARIO
DE INVESTIGACIÓN
MIGUEL DE CERVANTES



Centro Internacional
de Investigación
de la Lengua Española

Instituto
Literatura
y Traducción



La Universidad de Alcalá organizó este seminario el día 23 de febrero, de 16.00 a 19.00, en la Sala de Juntas del Colegio de Málaga de la Universidad de Alcalá.

Programa

Juan José Sánchez Martínez (UJA): «La (a)temporalidad del poder en los libros de caballerías».

Estrella Roldán Torres (UJA): «La imagen imperial de Carlos V en el primer libro de la Cuarta parte de *Florisel de Niquea* (1551) de Feliciano de Silva».

Ana Ruiz López (UJA): «Las figuras femeninas en *Espejo de príncipes y caballeros* (1555): el caso de Lindabrides».

Congreso Internacional «Libros de caballerías y nuevas tecnologías»



CONGRESO INTERNACIONAL

Libros de caballerías y nuevas tecnologías

19/09
20/09
2024

JUEVES, 16H00 /
VIERNES, 19H00

UNIVERSIDAD DE ALCALÁ
(Alcalá de Henares, España)

COMITÉ ORGANIZADOR
Karla Xiomara Luna Mariscal
Pablo Domínguez Muñoz
Marcos García Pérez

Universidad de Alcalá

Universidad de Alcalá | INSTITUTO UNIVERSITARIO DE INVESTIGACIÓN MIGUEL DE CERVANTES

Cilengua | Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española | Instituto Literario y Traducción

La Universidad de Alcalá organizó el Congreso Internacional «Libros de caballerías y nuevas tecnologías», que acogerá a diversos especialistas de diferentes universidades en torno al tema de la literatura caballeresca y la aplicación de las nuevas tecnologías para su estudio y análisis y contó para ello con la colaboración del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua).

Este simposio se realizó exclusivamente de forma presencial en la Universidad de Alcalá, el 19 y 20 de septiembre.

Programa

Jueves 19 de septiembre

- 16-16.15 Inauguración del congreso (Salón de Actos, Colegio de Málaga).
 16.15-17 Ponencia inaugural (Salón de Actos, Colegio de Málaga).
 Presenta: **Carlos Alvar (UAH)**.
José Julio Martín Romero (UJA): *La ideología letrada en Florisando (1510) de Páez de Ribera*.
- 17.30-19 Mesa 1: Proyectos digitales, bases de datos y motivos caballerescos I (Sala de Conferencias Internacionales, Colegio de San Ildefonso).
 Modera: **Pablo Domínguez Muñoz (UNIGE)**.
Aurelio Vargas Díaz-Toledo (UCM): *Universo de Almourol: la materia caballeresca portuguesa en la red*.
Federica Zoppi (UNIVR): *El motivo del matrimonio secreto en los libros de caballerías italianos: un enfoque desde una base de datos*.
Stefano Neri (UNIVR): *La biblioteca digital del Proyecto Mambrino*.

Viernes 20 de septiembre

- 10-11.30 Mesa 2: Motivos, temas y ciclos: los libros de caballerías castellanos (Sala de Conferencias Internacionales, Colegio de San Ildefonso).
 Modera: **Marcos García Pérez (UAH)**.
Karla Xiomara Luna Mariscal (UAH): *Claribalte (1519): la novela de un Cronista de Indias*.
Teresa Sarahí Soriano Ruiz (UNILEON): *Atuendo y tipología del personaje mágico en los primeros libros del ciclo amadisiano*.
Pablo Domínguez Muñoz (UNIGE): *Las antípodas americanas: un locus amoenus indiano en Espejo de príncipes y caballeros V*.
- 12-14 Mesa 3: Transcripción automática y edición de libros de caballerías (Sala de Conferencias Internacionales, Colegio de San Ildefonso).
 Modera: **José Ramón Trujillo Martínez (UAM)**.
Vicente López Mate (UAH): *La Muerte de Arturo reimaginada: Explorando la capacidad de la Inteligencia Artificial para reproducir el estilo de Sir Thomas Malory*.
Ángela Torralba Ruberte (UNIZAR): *La aplicación de las humanidades digitales en la crítica textual tradicional: una edición de El libro del conde Partinuplés*.
Giulia Lucchesi (UNIVR): *La transcripción automática de impresos en letra cursiva del siglo XVI: el caso del Flortir (Venecia, 1554) y la creación de un modelo HTR en la plataforma Transkribus*.
Marcos García Pérez (UAH): *Transcripción, edición, traducción: lo que nos dicen las variantes (del Palmerín de Olivia)*.
- 16-17.30 Mesa 4: Proyectos digitales, bases de datos y motivos caballerescos II (Sala de Conferencias Internacionales, Colegio de San Ildefonso).
 Modera: **José Julio Martín Romero (UJA)**.
Anna Bognolo (UNIVR): *Intuición y taxonomía: sobre la dificultad de clasificar los motivos caballerescos en una base de datos*.
José Manuel Lucía Megías (UCM): *¿Son todos los libros de caballerías una misma cosa? Los motivos caballerescos como antídoto a la ignorancia*.
José Ramón Trujillo Martínez (UAM): *El mundo artúrico y las Humanidades Digitales: la base de datos ARTURIANA*.
- 18-18.45 Ponencia de clausura (Salón de Actos, Colegio de Málaga).

Presenta: **Karla Xiomara Luna Mariscal (UAH).**

Rafael Beltrán (UV): *La recepción de Tirant lo Blanc en Europa (pasando a veces por Cervantes).*

18.45-19 Clausura del congreso (Salón de Actos, Colegio de Málaga).

Revista literaria *Fábula*

#



#

#

#

Editada por la Asociación Riojana de Lectores, Escritores y Artistas (ARLEA) y por la Universidad de La Rioja, la revista *Fábula* lleva más de 28 años impulsando la creación literaria en castellano y cuenta con la colaboración de la Fundación San Millán.

En 2024 se publicaron dos números, el 55 y 56.

EL CENTRO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA (CILENGUA)

ESTUDIOS E INVESTIGACIONES

Sus objetivos son: la investigación en el terreno de los estudios filológicos e históricos, en especial en todo lo que concierne la historia de los textos, la historia del libro, la historia de la lengua, la edición crítica, la lexicografía y otras disciplinas y ciencias históricas y auxiliares; la formación de investigadores en estos mismos aspectos; el desarrollo de programas específicos propios o proyectos de investigación en estos ámbitos; la publicación de los resultados en el ámbito del Centro, tanto en su línea editorial propia como en otros organismos públicos o privados con los que

acuerde la edición en cualquier soporte y la organización de congresos nacionales e internacionales, reuniones científicas, coloquios, seminarios de trabajo y cualquier otro tipo de encuentros con especialistas en las materias objeto de estudio en el ámbito del Centro.

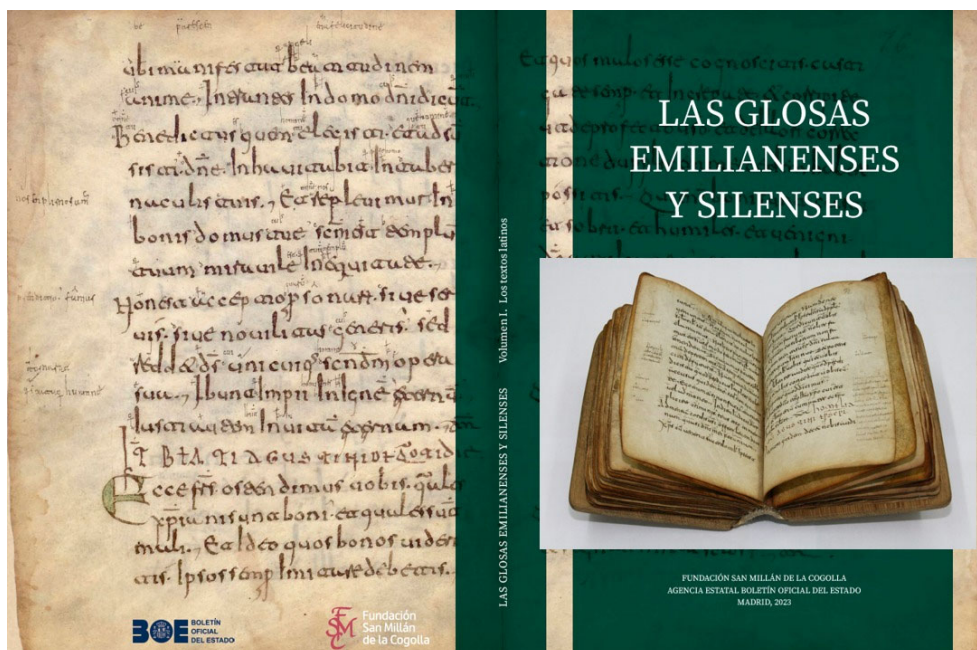
Son varios y diversos los proyectos de alta investigación que se llevan a cabo: sobre los orígenes y la historia de la lengua española, sobre la literatura medieval en sus relaciones con el occidente europeo y su entorno artístico o sobre el mundo de creencias populares y de conocimientos científicos que hay en la base de los textos literarios.

EDICIÓN CRÍTICO-FILOLÓGICA DE LAS GLOSAS EMILIANENSES Y SILENSES



Con el presente proyecto de investigación se aborda por vez primera un estudio en profundidad de las Glosas Emilianenses y Silenses desde el punto de vista enciclopédico de la filología, con un enfoque genuinamente filológico, en el que ha sido prioritario entender el sentido o mensaje de cada una de las glosas, muchas de las cuales han permanecido hasta ahora sin ser identificadas, otras se han comprendido solo en parte y otras muchas han sido interpretadas erróneamente.

Este objetivo se ha llevado a cabo con la contribución de reconocidísimos especialistas, contribución científica que comprende la primera edición facsímil íntegra del Códice emilianense 60 y los siguientes volúmenes: *Las Glosas Emilianenses y Silenses*. Vol. I: *Los textos latinos*; vol. II: *La edición crítico-filológica y el estudio lingüístico de las Glosas*; vol. III: *Estudios interdisciplinares*; y vol. IV: *La «Glosa 89» del Em 60*.



El 22 de febrero de 2024 se presentó el primero de estos volúmenes en un acto en la Real Academia Española presidido por el presidente del Gobierno de La Rioja y presidente de la Fundación San Millán de la Cogolla, Gonzalo Capellán También se presentó la edición facsímil del Códice Emilianense 60.



Esta obra, editada por la Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado y la Fundación San Millán de la Cogolla, cuenta con la participación de la Real Academia Española y la Real Academia de la Historia, cuyos directores, Santiago Muñoz Machado y Carmen Iglesias, respectivamente, también intervinieron en la presentación. A su vez, en esta puesta de largo de esta edición especial participaron los académicos, José Antonio Pascual, director también del Instituto Historia de la Lengua de Cilengua y Juan Gil, miembro del Consejo Científico de Cilengua y autor de uno de los capítulos de la obra, así como el director del proyecto y director del Instituto Orígenes del español de Cilengua, Claudio García Turza.



Entre las novedosas aportaciones que revela este nuevo estudio pormenorizado de las glosas, los expertos subrayan la conclusión de que muchas glosas léxicas, que se interpretan por sistema como creaciones originales, son en realidad copias preexistentes en otros manuscritos de Suso, hoy desconocidos. Es decir, bastantes glosas copian otras de un modelo anterior hoy perdido, pero que tuvo que ser elaborado también en el propio escritorio de la Cogolla. Una certeza que acrecienta la importancia histórico-lingüística de las Glosas Emilianenses, ya que la fecha de la creación de muchas de ellas en el mismo monasterio de San Millán debe adelantarse obligadamente (en estos casos, sobre todo, los argumentos específicamente lingüísticos ayudarán a una mayor precisión de su antigüedad).

Para entender bien lo innovador de estos datos, bastará el testimonio de las Glosas Silenses, que, según sostienen los especialistas, no son originales sino copia (así como su texto latino de base) de un modelo emilianense. Este estudio, como ha recordado el presidente en su intervención, “refuerza la importancia fundamental del scriptorium de San Millán, la calidad de sus glosas y su influencia en otros tan relevantes como el de Silos. Se refuerza así, el papel originario del scriptorium de San Millán en el conjunto de las glosas hispanas”.

Con respecto a la producción de la edición facsímil del Códice Emilianense 60, que la Fundación San Millán encargó a la Fundación Factum para la Tecnología Digital en la Preservación, supone que, por primera vez, se va a contar con una reproducción “fiel e íntegra” del Códice Emilianense 60, “que permite una mejor lectura de algunas glosas”, ha apuntado el presidente.

La originalidad de esta nueva edición y estudio de las Glosas Emilianenses radica en seguir una metodología rigurosamente filológica dirigida específicamente a aclarar, interpretar y, sobre todo, comprender la totalidad significativa de cada glosa y del

respectivo contexto latino en que se encuentra. Para lo cual se aborda el examen de glosas y contextos latinos desde muy diversos enfoques (históricos, paleográficos, litúrgicos, etc., antes mencionados), cuya variedad sobrepasa de inmediato las cuestiones meramente lingüísticas.

Otras importantes consecuencias del innovador planteamiento aplicado a esta edición son que, junto a los argumentos paleográficos o lingüísticos (que predominan en los estudios realizados hasta hoy), el origen y el complejo proceso articulador de las glosas, que debe analizar la filología, constituyen un factor fundamental para establecer con seguridad las fechas de su creación. También cabría cuestionar la atribución generalizada del origen vasconce del glosador emilianense, así como su condición de estudiante o profesor de latín y no debería descartarse este nuevo planteamiento como posible explicación de la fluctuación lingüística del primitivo romance hispánico, atribuida a la cantidad de prejuicios cultos o arcaizantes.

En este nuevo planteamiento, además, no se ha desatendido ningún detalle, por insignificante que parezca. Así, las notas marginales latinas, escasamente valoradas hasta hoy, pueden ser también fuente de interesantes aportaciones. Un ejemplo: la anotación marginal del Em 60, una sentencia de los Padres del desierto «Odie dimitte . cras / penitebis ., / odie debemus penitere.» ('hoy perdona, mañana harás penitencia; hoy debemos hacer penitencia') se ha manifestado como altamente enriquecedora. Del análisis de este apotegma se deduce el conocimiento profundo y acaso generalizado de la doctrina de la penitencia según la concepción del primer monacato oriental por parte de los monjes de San Millán; y por otro, un dominio apreciable del latín eclesiástico, al menos entre algunos de ellos.

También se ha investigado bajo esta nueva metodología la oración del Cono alutorio, la que es considerada la primera manifestación en todos sus niveles lingüísticos de la lengua romance hispánica; el primer testimonio, de extraordinaria entidad lingüística y cultural, donde con notoria solvencia y llamativa limpieza se expresa completamente y por vez primera el habla romance de la Hispania altomedieval y en el que se manifiesta, por otra parte, una decidida intención de escribir en romance. La profunda investigación que el director del Instituto Orígenes del español de Cilengua, Claudio García Turza, ha llevado a cabo sobre este texto, y cuyos resultados definitivos constituirán el último volumen del presente proyecto, le lleva a señalar que sus "posiblemente permita abrir perspectivas altamente novedosas que se relacionan con la antigüedad de su creación, bastante mayor que las fechas que habitualmente se le atribuyen a su copia".

THE CONFLUENCE OF RELIGIOUS CULTURES IN MEDIEVAL HISTORIOGRAPHY: A DIGITAL HUMANITIES PROJECT / LA CONFLUENCIA DE CULTURAS RELIGIOSAS EN LA HISTORIOGRAFÍA MEDIEVAL: UN PROYECTO DE HUMANIDADES DIGITALES.

Puesto en marcha por la University of British Columbia (Campus de Kelowna, Canadá), el proyecto de investigación internacional denominado *The Confluence of Religious*

Cultures in Medieval Historiography: A Digital Humanities Project toma como objeto de estudio la *General e Grand Estoria* de Alfonso X, obra historiográfica sin parangón en Europa por su calidad y volumen, y caracterizada por el ecumenismo religioso de sus fuentes, cristianas, judías y árabes, y tiene como objetivo visible principal la realización de la primera edición crítica digital y anotada de la obra (comenzando por la primera parte, correspondiente al libro de Génesis), sobre la cual se llevará a cabo, además, la primera traducción al inglés del texto alfonsí.

El equipo de investigación está constituido por profesores y personal en formación de diversas universidades de Canadá, Estados Unidos, Reino Unido y España. Pero, dada la envergadura y proyección de esta empresa, además de hacer estable la participación de dichas universidades a través de diferentes convenios de colaboración, se amplió en 2022 la red establecida de instituciones a fundaciones y centros de investigación de reconocido prestigio como la Fundación San Millán y Cilengua y la Fundación Tres Culturas de Sevilla.

En esta colaboración, Fundación San Millán, a corto plazo, como se viene haciendo desde 2022, pone a disposición las instalaciones de Cilengua y el personal para que se lleve a cabo la formación específica (a convenir) en la paleografía de los testimonios y, sobre todo, la lengua de la obra del rey sabio orientada para el grupo encargado de la traducción al inglés de la *General Estoria* (University of Exeter).



A medio y largo plazo, el objetivo es aprovechar la idoneidad, magnitud e interés de este vasto proyecto de humanidades, con énfasis en lo digital, para que Cilengua, como centro especializado en la historia del español, pueda aumentar su vitalidad investigadora y de estudio en el propio centro, por medio de un flujo de investigadores de la red aludida. Asimismo, se tiene en mente desde la dirección del proyecto la

creación y organización de un curso de posgrado de especialización en este tema que cuente con la Universidad British Columbia, la Universidad de Exeter y Cilengua como un triángulo de centros formativos para estudiantes graduados.

EL DICCIONARIO HISTÓRICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA



Desde que se creara el Cilengua, el Instituto “Historia de la Lengua” ha caminado codo con codo con el *Instituto Rafael Lapesa* de la Real Academia Española, en el que se está construyendo ese gran proyecto que es *DHLE*. Para dar continuidad a esta cooperación, en abril de 2021, las dos instituciones renovaron su convenio de colaboración, por el cual la Fundación San Millán de la Cogolla se implicará activamente en el nuevo planteamiento del *DHLE*, reforzado como proyecto colectivo de investigación con dimensión pública y amplia proyección en toda la comunidad hispanohablante para convertir este proyecto en un cauce aglutinador de las investigaciones efectuadas sobre la historia del léxico de nuestro idioma. Convenio que ha renovado en 2024.

IBERCONCEPTOS



Este proyecto, que persigue el estudio de los lenguajes y conceptos políticos de la modernidad en el ámbito cultural iberoamericano, se inscribe en el marco del convenio de colaboración entre la Fundación San Millán de la Cogolla y la Universidad del País Vasco, suscrito en 2018 por ambas entidades. Las dos instituciones ya firmaron en 2010 un acuerdo marco de colaboración, que estuvo vigente hasta 2017.

Gracias a este tipo de estudios hoy conocemos mejor la historia reciente del mundo iberoamericano y nos permite comprender mejor el presente de una amplia y rica región estratégica en el ámbito global.

Con esta actividad la Fundación San Millán continúa su labor para hacer de La Rioja un lugar de referencia en la investigación sobre la lengua española a nivel internacional, al tiempo que refuerza las relaciones culturales y científicas con los países del mundo hispanohablante.

En el marco de este proyecto, el miembro del Consejo Científico de Cilengua, Javier Fernández Sebastián, participó en la VII Escuela de Verano CONCEPTA Iberoamérica en Historia Conceptual, que, bajo el título «Utopía y (des)encanto en tiempos inciertos», se llevó a cabo en México del 29 de julio al 9 de agosto.

Destinada a estudiantes avanzados de posgrado (maestría y doctorado), profesores e investigadores en historia, historia del arte, ciencia política, derecho, economía, sociología, antropología, letras, lingüística, filosofía, la VII Escuela de Verano CONCEPTA IBEROAMERICA reunió en el Centro de Estudios Históricos de El Colegio de México a un plantel internacional de reconocidos profesores y profesoras, se organiza en cursos introductorios, seminarios especializados, conferencias y un taller para la exposición y crítica de proyectos de los participantes. Se trata de un espacio único en América Latina de discusión académica rigurosa, plural y transnacional sobre la historia conceptual, sus metodologías, límites y desafíos.

En el marco de este proyecto se ha celebrado (ya en enero de 2025) una mesa redonda organizada por la Red Iberoamericana de Historia Conceptual, IBERCONCEPTOS en el en el New York Hotel Hilton, con el título “Concepts, Metaphors, and Time in Ibero-Atlantic History: Javier Fernández Sebastián and the Iberconceptos Research Network” y en la que se homenajeó al profesor Fernández Sebastián. El acto fue presidido por Gabriel Paquette, catedrático de Historia y Vicerrector de Asuntos Académicos en la Universidad de Maine y copresidente del Comité de la AHA. En la mesa redonda participaron, además del presidente del acto y del homenajeado, Martin Burke (Graduate Center, City University of New York), Noemí Goldman (University of Buenos Aires and National Council of Scientific and Technical Research), Francisco A. Ortega (National University of Colombia) y Marcos Reguera (UPV/EHU).

LA EDICIÓN DE TEXTOS LITERARIOS DE LA EDAD MEDIA Y LOS SIGLOS DE ORO

Entre los temas que ocupan las investigaciones del Instituto “Literatura y Traducción”, se encuentran los de la literatura medieval hispánica en sus relaciones con el occidente europeo, la literatura de la Edad Media y su entorno artístico o el mundo de creencias populares y de conocimientos científicos que hay en la base de los textos literarios. Todos ellos configuran sus líneas y proyectos de investigación.

Estas líneas de investigación se materializan, como se verá más adelante, en la celebración de diferentes congresos y diversas publicaciones.

CONGRESOS, SEMINARIOS Y REUNIONES CIENTÍFICAS

VI CICLO DE CONFERENCIAS Y TALLERES EN INSTITUTOS DE LA RIOJA: «EL ESCRITORIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA Y LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL»

El Centro Riojano de Innovación Educativa de La Rioja (CRIE) ha decidido sumarse al ciclo de charlas sobre el origen del español y a los talleres de escritura medieval en centros educativos de La Rioja que la Fundación San Millán de la Cogolla viene desarrollando desde hace algunos años.

Ambas entidades llevan así a cabo este programa formativo en centros educativos participantes en el Proyecto de Innovación Educativa (PIE) «La Rioja es nuestra tierra», dirigido a la ampliación del conocimiento del patrimonio cultural, artístico y natural de la región, abriendo caminos para su traslación a la actividad educativa en interacción con el alumnado y que está destinado a los centros educativos sostenidos con fondos públicos de la Comunidad Autónoma de La Rioja, que impartan enseñanzas de Educación Infantil, Educación Primaria y/o 1º y 2º de Educación Secundaria Obligatoria,

Este itinerario formativo, que lleva por nombre «La Rioja: cuna del castellano», profundiza en la evolución de la lengua castellana, en el uso del lenguaje como vehículo de expresión creativa y de comunicación y en la escritura en el medioevo y su tipografía como manifestación plástica.



Para ello, se realizaron por parte de la Fundación San Millán de la Cogolla charlas sobre el origen del español y talleres de escritura medieval en los centros educativos participantes en el PIE "La Rioja es nuestra tierra". El objetivo principal de estas charlas, impartidas por el director del Instituto Orígenes del español de Cilengua consiste en divulgar de la forma más sencilla y clara posible el contenido, ya muy variado y denso sobre la aportación del escritorio riojano de San Millán de la Cogolla al proceso de formación de nuestra lengua, así como los estudios más destacados sobre el español primitivo.

El taller «El scriptorium medieval», forma parte del programa de educación patrimonial que bajo el nombre de Emilianensis. Descubre los Monasterios de la Rioja, la Fundación San Millán de la Cogolla lleva desarrollando casi desde sus inicios

En este taller, los jóvenes se ponen en la piel de aquellos monjes benedictinos y, al igual que ellos, experimentan con técnicas y materiales naturales para crear una letra o un texto al estilo medieval. A través de la imagen y de la caligrafía los jóvenes descubren el fascinante mundo de la creación de libros antes de la invención de la imprenta.



I JORNADAS LEXIMUS: «LÉXICO EN ESPAÑOL Y ONTOLOGÍA DE LA MÚSICA»

Logroño y San Millán de la Cogolla, 15 y 16 de enero de 2024.



La Universidad de La Rioja y Cilengua organizaron los días 15 y 16 de enero las primeras jornadas del proyecto de investigación ‘Léxico en español y ontología de la música’, LexiMus, un encuentro de trabajo en el que se presentaron los pilares sobre los que se asienta el proyecto impulsado por el Instituto Complutense de Ciencias Musicales (ICCMU) en colaboración con la Universidad de Salamanca y la UR y con el apoyo de Cilengua. Durante el mismo también se conoció la experiencia de iniciativas que han aplicado una metodología similar.

La inauguración del encuentro se celebró el lunes 15 de enero en la Sala de Grados del Edificio Quintiliano de la UR y contará con la presencia del vicerrector de Investigación e Internacionalización, Eduardo Fonseca Pedrero, y del consejero de Cultura, Turismo, Deporte y Juventud, José Luis Pérez Pastor.

Durante la primera jornada, abierta al público, los investigadores principales de cada uno de los tres subproyectos que forman parte de LexiMus (Álvaro Torrente y José María Domínguez, del Instituto Complutense de Ciencias Musicales; Teresa Cascudo, de la UR; y María Palacios, de la Universidad de Salamanca) hicieron una presentación de sus áreas de trabajo.

Posteriormente, intervinieron ponentes externos para trasladar la experiencia adquirida en proyectos con una metodología similar a la adoptada en LexiMus con la que se pretende avanzar en dos procesos complementarios: la construcción de un Léxico Musical Español y de una Ontología de Dominio para la Música que organizará los términos musicales sirviéndose de procedimientos informáticos para el proceso masivo de datos y de inteligencia artificial.

Así, el investigador Fabio Rossi, de la Università degli Studi di Messina (Italia) expuso los principales logros del *Lemmario del lessico della letteratura musicale italiana* y los desafíos que supone su digitalización. Por su parte, Ricardo Maturana (Gnoss) abordó la compleja cuestión de la construcción de ontologías de dominio en

el ámbito de las artes mientras que Carlos Bobed, de la Universidad de Zaragoza, presentó las posibilidades que abre el Modelo Léxico para Ontologías (LEMON) desarrollado por el grupo Ontology-Lexicon (OntoLex, para el desarrollo de herramientas informáticas terminológicas.

El martes 16, los participantes en el encuentro, se trasladaron hasta la sede del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española, en donde tuvo lugar una sesión de trabajo a puerta cerrada.

Proyecto LexiMus



El Proyecto LexiMus es una investigación sin precedentes para aglutinar, ordenar y poner a disposición de humanos y máquinas el conocimiento existente sobre la música y el lenguaje impulsado por el Instituto Complutense de Ciencias Musicales (ICCMU), la Universidad de Salamanca y la Universidad de La Rioja.

En su desarrollo, participarán un total de 47 investigadores de 26 instituciones internacionales (cinco europeas, y otras de Chile, Costa Rica y EE.UU.) que sentarán las bases intelectuales y técnicas para elaborar una gran enciclopedia de música digital que cubrirá el vacío existente en la integración en el conocimiento sobre las palabras de la música en lengua española, acercando a los cerca de 600 millones de hispanohablantes un conocimiento hasta ahora solo disponible en inglés, francés, italiano y alemán.

La profesora del Área de Música de la Universidad de La Rioja Teresa Cascudo será una de las investigadoras principales de un proyecto en el que también participará como investigador el profesor de la UR Pablo Rodríguez.

Desde la UR se cubrirá un doble vacío: por un lado, el de los estudios sobre diccionarios históricos; por otro, el de la aplicación de herramientas informáticas y de gestión digitalizada de la información en musicología histórica. Para ello, se creará una biblioteca de términos musicales y se establecerá una relación entre las entradas incluidas en los diccionarios manejados.

El objetivo es poner ese material a disposición de la comunidad interesada en la música a través de una aplicación web diseñada para el efecto. De manera paralela, contribuirá a la elaboración de un modelo conceptual digital a partir de este corpus lexicográfico y junto con los restantes equipos que forman parte del proyecto, se sentarán las bases para la construcción de un marco ontológico del corpus analizado en el contexto de la web semántica.

El proyecto, que está financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación y Universidades, la Agencia Estatal de Investigación y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional, incluye acuerdos de colaboración con las instituciones más relevantes para el estudio del español como el Centro Internacional de Investigación del Español (Cilengua) y el Centro Internacional del Español (CIEUSAL).

De cara a la revisión de la edición digital de su diccionario, la Real Academia Española recibirá asistencia especializada por parte del Instituto Complutense de Ciencias Musicales en la definición de los términos de carácter musical.

Programa

Lunes, 15 de enero (Sala de Grados del Edificio Quintiliano)

10.00 Bienvenida.

10.30 Presentación LexiMus.

Álvaro Torrente/José María Domínguez (UCM/LexiMus).

11.00 Presentación Subproyecto 2 (diccionarios históricos de términos musicales publicados en español).

Teresa Cascudo (UR/LexiMus).

11.30 Presentación Subproyecto 3 (prensa y crítica musical en español).

María Palacios (USAL/LexiMus).

12.30 Diccionarios especializados en música en español: entre la ontología y la lexicografía.

Álvaro Torrente/Juan Carlos Justiniano López (UCM/ICCMU/LexiMus).

13.00 La digitalización del Lemmario del lessico della letteratura musicale italiana

Fabio Rossi (Universita' degli Studi di Messina).

16.00 Ontologías de dominio en el ámbito artístico

Ricardo Maturana (Gnoss).

17.00 El Modelo Léxico para Ontologías (LEMON), desarrollado por el grupo Ontology-Lexicon (OntoLex)

Carlos Bobed (UNIZAR).

Martes, 16 de enero (Salón de actos de Cilengua)

10.00 Reunión de trabajo:

Conclusiones del Seminario. Puesta en común de dudas y cuestiones organizativas

13.00 Visita al Monasterio de Yuso.

CURSO INTENSIVO DE ANÁLISIS DE TEXTOS: EL HUMOR EN LA EDAD MEDIA: BURLAS Y SÁTIRAS

San Millán de la Cogolla, del 24 al 27 de junio de 2024.

A quién va dirigido

- Alumnos de Grado en Filología (Hispanica, Románica, Clásica), en Humanidades, o afines.

Dónde y cuándo

- Instalaciones de Cilengua, (San Millán de la Cogolla)
- Del 24 al 27 de junio de 2024
- L-X: 9.30-14 h y 16-19 h,
- J: 9.30-13 h

Asistencia

- Precio matrícula: 100 €
- Número limitado de plazas: 25 presenciales

Organizan



Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española



Instituto Literaria y Traducción

Colaboran



Universidad de Alcalá



INSTITUTO UNIVERSITARIO DE INVESTIGACIÓN MIGUEL DE CERVANTES

Más información

Cilengua, Fundación San Millán de la Cogolla

Teléfonos de contacto:
+34 941 373 389 / +34 941 287 885

Direcciones electrónicas:
cilengua@cilengua.es / fundacion@sanmillanes

Análisis de textos
El humor en la Edad Media:
burlas y sátiras

CURSO INTENSIVO
San Millán de la Cogolla. Del 24 al 27 de junio de 2024



London, EL. Royal MS 10 E. IX. 1. 20v

Organizan:
Instituto Literatura y Traducción de Cilengua
e Instituto Universitario de Investigación "Miguel de Cervantes" (UAH)

Este nuevo curso intensivo, organizado por el Instituto Literatura y Traducción de Cilengua y el Instituto Universitario de Investigación «Miguel de Cervantes» (UAH), ofrece a los jóvenes alumnos e investigadores universitarios la posibilidad de perfeccionar sus conocimientos literarios y filológicos a fin de que dispongan de autonomía a la hora de llevar a cabo el análisis de los textos. Una de las claves de estas clases magistrales y prácticas es la presencia de reconocidos especialistas que acercarán a los asistentes los textos fundamentales de la Edad Media y del Renacimiento.

Se destinó a Alumnos de Grado en Filología (Hispanica, Románica, Clásica), en Humanidades, o afines.

Programa

Lunes 24 de junio

09.15 Inauguración.

9.30-11.30 **F. Gómez Redondo**
1) El fenómeno de la “alegría cortesana”.
2) Debates/disputas.

12.00-13.30 **C. Alvar.**
1) Los trovadores.

16.00-17.30 **G. Alvar Nuño.**
Humor en las colecciones de *Carmina* latinos medievales.

18.00-19.00 I Seminario de Doctorado.
Tu tesis en 15 minutos (sesión 1).

Martes 25 de junio

9.30-11.30 **F. Gómez Redondo.**
3) Sátiras sociales y políticas.
4) Preguntas/juegos poéticos.

12-13.30 **C. Alvar.**
2) Los “fabliaux”.

15.45-16.30 Visita-estudio al Monasterio de Suso (**E. Borsari**).

16.30-18 **K. X. Luna Mariscal.**
De nuevo lo mismo: la recreación del humor.

18.00-19.00 I Seminario de Doctorado.
Tu tesis en 15 minutos (sesión 2).

Miércoles 26 de junio

9.30-11.30 **F. Gómez Redondo.**
5) Controversias: poemas misóginos.
6) Viñetas sentimentales.

12.00-13.30 **C. Alvar.**
3) Poesía “realista y jocosa” italiana.

16.00-17.30 **C. F. Blanco Valdés.**
La burla como instrumento de transgresión en el *Decameron* de Giovanni Boccaccio.

18.30-19.00 I Seminario de Doctorado.
Tu tesis en 15 minutos (sesión 3).

Jueves 27 de junio

9.30-11.30 **F. Gómez Redondo.**
7) *Contrafacta* religiosos.
8) Burlas soeces y procaces.

12.00-13.30 **C. Alvar.**
4) Poesía gallego-portuguesa.

13.30 Clausura.

VIII CURSO DE ALTA ESPECIALIZACIÓN FILOLÓGICA: «TEXTO E IMÁGENES: ICONOGRAFÍA MEDIEVAL Y RENACENTISTA»

San Millán de la Cogolla, del 27 al 29 de junio de 2024.

**Texto e imágenes:
iconografía medieval
y renacentista**

VIII CURSO DE ALTA ESPECIALIZACIÓN FILOLÓGICA
San Millán de la Cogolla. Del 27 al 29 de junio de 2024.



Organizan:
Cilengua, Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española y Traducción, Instituto Universitario de Investigación «Miguel de Cervantes» (UAH)

Organizan:
Cilengua, Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española y Traducción, Instituto Universitario de Investigación «Miguel de Cervantes» (UAH)

Colaboran:
Universidad de Alcalá, IEMSO, ESOAD, MEDIO Y SIGLO DE ORO, IEMSO, GRUPO INNOVACIÓN DOCENTE 48, ESCUELA UNIVERSITARIA DE ESTUDIOS EN FILOLOGÍA ITALIANA Y TRANSCRIBICIÓN

Estudiantes de Doctorado
Este curso se podrá reconocer como actividad formativa específica a los alumnos del Programa Interuniversitario de Doctorado en Lenguas y Culturas (UCO, UNEX, UHU, UJA).

Más información
Cilengua, Fundación San Millán de la Cogolla
Teléfonos de contacto:
+34 941 373 389 / +34 941 297 685
Direcciones electrónicas:
cilengua@cilengua.es / fundacion@samillan.es

Este curso de Alta Especialización Filológica, organizado por el Instituto Literatura y Traducción del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua) y el Instituto Universitario de Investigación «Miguel de Cervantes» (UAH), ofreció a los jóvenes investigadores la posibilidad de profundizar en una serie de textos medievales y renacentistas que reflexionan acerca del valor didáctico de las imágenes durante la Edad Media. El arte figurativo —acompañando o no al discurso oral o escrito—, se convirtió en el vehículo preferente para la transmisión de las enseñanzas entre el pueblo. Las clases magistrales sirvieron aquí como apoyo a los análisis de casos concretos, de tal forma que el conjunto constituyó una excelente forma de conocimiento filológico y también documental.

Participaron en él alumnos de último año de Grado o que tenían un título oficial de Grado o equivalente en Filología Hispánica, Clásica y Románica, o en Historia, Humanidades y afines; alumnos de máster y doctorandos que estaban cursando programas de doctorado en Filología Hispánica, Clásica y Románica, o en Historia, Humanidades y afines; FPI o FPU que participaban en Grupos de Investigación / Proyectos Universitarios de Literatura o Historia, Medieval y de los Siglos de Oro, o afines y profesores e investigadores interesados en adquirir las competencias necesarias para análisis de textos medievales y su relación con la cultura medieval.

Este curso se podía reconocer como actividad formativa específica a los alumnos del Programa Interuniversitario de Doctorado en Lenguas y Culturas (UCO, UNEX, UHU, UJA).

Profesores participantes

Prof. Dr. Carlos Alvar (Universidad de Alcalá, IEMSO / Cilengua).
Prof. Dr. Guillermo Alvar Nuño (Universidad de Alcalá, IEMSO).
Profa. Dra. Carmen F. Blanco Valdés (Universidad de Córdoba).
Profa. Dra. Elisa Borsari (Universidad de Córdoba / UAH-IEMSO).

Prof. Dra. Laura Fernández (Universidad Complutense de Madrid).
Prof. Dr. Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá, IEMSO).
Prof. Dra. Karla Xiomara Luna Mariscal (El Colegio de México, México / UAH-IEMSO).
Prof. Dra. María de Carmen Marín Pina (Universidad de Zaragoza).
Prof. Dra. M.^a Pilar Suarez Pascual (Universidad Autónoma de Madrid).
Prof. Dr. José Ramón Trujillo Martínez (Universidad Autónoma de Madrid / UAH-IEMSO)

Programa

Jueves 27 de junio

16.00 Inauguración.

16.10-17.30 **Elisa Borsari.**
Entre la imagen y el texto, consideraciones metodológicas.

17.30-19 **José Ramón Trujillo.**
La mujer medieval frente a la violencia: una aproximación iconológica.

Viernes 28 de junio

16.00 Inauguración.

9.00-10.30 **Laura Fernández.**
Cultura visual alfonsí. Manuscritos iluminados en la corte del rey Sabio.

11.00-12.30 **Fernando Gómez Redondo.**
Del *Jaufré* a *La corónica ... de Tablante de Ricamonte y de Jofré* (1): relaciones caballerescas.

12.30-14.00 **M.^a Carmen Marín Pina.**
Hablan las xilografías: grabados en impresos renacentistas.

16.00-17.00 **Javier García Turza.**
Visita al Monasterio de Yuso.

16.00-17.00 **Karla Xiomara Luna Mariscal.**
Texto e imagen en la *Compilation* de Rustichello de Pisa.

18.00-19.00 **Guillermo Alvar Nuño.**
«O Fortuna, velut luna!» El motivo de la Fortuna del texto a la imagen en la Edad Media.

Sábado 29 de junio

16.00 Inauguración.

- 9.00-10.15 **Pilar Suárez Pascual.**
Iconografía y dramaturgia: el teatro francés del siglo XIII.
- 10.45-12.00 **Fernando Gómez Redondo.**
Del Jaufré a La corónica ... de Tablante de Ricamonte y de Jofré (2):
relaciones sentimentales y cortesanas.
- 12.00-13.15 **Carlos Alvar.**
Los trovadores y sus vidas.
- 13.15 Clausura.

VIII CURSO DE LINGÜÍSTICA Y DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL: «LA SINTAXIS Y SU ENSEÑANZA»

San Millán de la Cogolla, del 1 al 5 de julio de 2024.



El Curso está organizado por el Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua), con el apoyo del Centro Riojano de Innovación Educativa (CRIE) del Gobierno de La Rioja.

Esta actividad, planteada con periodicidad anual y que este año alcanza ya su octava edición, busca de una manera eminentemente práctica la formación y la actualización científicas y técnicas del profesorado, aunque está abierta a todo aquel que esté interesado. En esta ocasión se abordó la situación lingüística actual del español en España.

La Ley orgánica de Educación LOMLOE incorpora entre los saberes básicos de los currículos de E. Primaria, E. Secundaria y Bachillerato un bloque denominado “Las lenguas y sus hablantes”, que trata, entre otros aspectos, sobre la diversidad lingüística de España, con el objeto fundamental de comprenderla, valorarla y respetarla. La pluralidad de lenguas y dialectos que conviven en nuestro país suscita con frecuencia un interés social, más allá de las polémicas de carácter ideológico que, también a menudo, irradiadas desde la esfera política, se difunden por los medios de comunicación.

Con todo, este interés social debe acompañarse de un conocimiento amplio, coherente y actualizado sobre la realidad lingüística de España. Por esta razón se planteó el presente curso, con el propósito de enseñar cuál es el estado actual de las principales variedades del español en nuestro país y el contacto de la lengua española con las otras lenguas cooficiales, sin olvidar el inglés en la enseñanza, y todo ello tratando de adoptar una perspectiva objetiva desde, entre otras, las disciplinas lingüística y sociolingüística.

Con este tipo de cursos cumple la lengua una de sus funciones básicas: la de la formación. Es, además, uno de sus principios el de atender necesidades básicas que, en este sentido, se detectan en los ámbitos profesionales y culturales. Dos tipos de iniciativas se desarrollan en este terreno. Por un lado, los congresos y cursos especializados que genera la marcha normal de las investigaciones del Centro; por el otro, los cursos de formación, como este.

De ahí que en el curso se abordaron contenidos relacionados con el bilingüismo, la diglosia, la reflexión interlingüística, la convivencia entre lenguas, los prejuicios y estereotipos lingüísticos, la evolución histórica de lenguas y dialectos de España, etc.; conceptos y temas fundamentales para propiciar un conocimiento sólido y científico sobre el que sustentan la enseñanza y el aprendizaje de nuestra diversidad lingüística.

El Curso estuvo destinado a profesores, egresados universitarios y, en general, a cualquier persona interesada en esta materia.

Programa

Lunes, 1 de julio

Sesión de mañana (10.00 h)

Ángel López García-Molins, catedrático emérito de Lingüística general de la Universidad de Valencia: «El español de España en su patio de vecinos».

Sesión de tarde (15.30 h)

José Ramón Morala Rodríguez, catedrático de Lengua española de la Universidad de León: «Asturleonés y castellano en Castilla y León».

Martes, 2 de julio

Sesión de mañana (10.00 h)

Vicente Lagüéns Gracia, profesor titular de Lengua española de la Universidad de Zaragoza: «Las lenguas de Aragón y la variedad del español en ese territorio».

Sesión de tarde (15.30 h)

Elena Leal Abad, profesora titular de Lengua española de la Universidad de Sevilla: «Aproximación al retrato lingüístico actual de las hablas andaluzas».

Miércoles, 3 de julio

Sesión de mañana (10.00 h)

Marta Samper Hernández, profesora titular de Lengua española de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: «¿Qué sabemos del español hablado en Canarias? Peculiaridades lingüísticas y proyectos de investigación en marcha».

Sesión de tarde (15.30 h)

María Victoria Vázquez Rozas, profesora titular de Lengua española de la Universidad de Santiago de Compostela: «El español hablado en Galicia: usos y actitudes lingüísticas».

Jueves, 4 de julio

Sesión de mañana (10.00 h)

Sara Gómez Seibane, profesora titular de Lengua española de la Universidad de La Rioja: «Sociolingüística del País Vasco: bilingüismo y lenguas en contacto».

Sesión de tarde (15.30 h)

Santiago Vicente Llavata, profesor titular de Lengua Española de la Universidad de Valencia: «El español en su contraste con el catalán: retazos de un diálogo permanente».

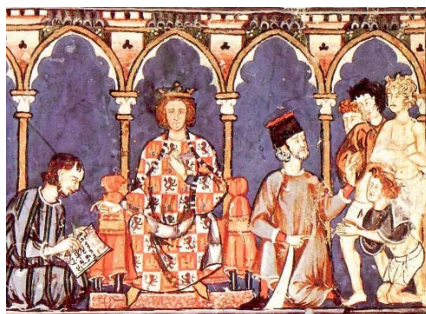
Viernes, 5 de julio

Sesión de mañana (10.00 h)

Francisco Gimeno Menéndez, catedrático de Lengua española de la Universidad de Alicante: «La experiencia de la educación bilingüe en el estado español».

III TALLER UBC-UOE-CILENGUA DE TRADUCCIÓN DEL CASTELLANO MEDIEVAL DE ALFONSO X AL INGLÉS CONTEMPORÁNEO

San Millán de la Cogolla, del 9 al 13 de septiembre de 2024.



Se trata de una actividad enmarcada dentro del Proyecto *The Confluence of Religious Cultures in Medieval Historiography*, dirigido por los profesores Francisco Peña Fernández (University of British Columbia), Francisco Gago-Jover (College of the Holy Cross, EE. UU.) y Katie Brown (University of Exeter, Reino Unido), que busca ampliar su red de centros, entre los que se encuentra Cilengua, y universidades colaboradoras de todo el mundo, y que persigue, entre otros objetivos importantes, la primera edición crítica y anotada de la *General Estoria* de Alfonso X el Sabio, así como su traducción, la primera, a la lengua inglesa. El proyecto digital se dará a conocer como *Digital Edition of the General e Grand Estoria (DEGE)*.

Precisamente, con la vista puesta en el último de estos propósitos, afrontar el comienzo de la traducción de esta magna obra alfonsí (con más de 6000 páginas) al inglés actual, el taller se ha dirigido a un selecto grupo de estudiantes de posgrado y grado en traductología, con formación hispanística, procedentes de la Universidad de Exeter. Serán estos alumnos quienes, durante un año, continuarán la labor traductológica de sus predecesores en los dos pasados cursos y, al igual que estos, abordarán la parte correspondiente al libro de *Génesis* del código regio.

Las sesiones se desarrollaron los días 9 y 10 en Logroño y 11, 12 y 13 en San Millán de la Cogolla. Tuvieron un carácter eminentemente práctico y se llevaron a cabo diariamente bajo la orientación y supervisión de docentes de diversas nacionalidades: **Claudio García Turza, director del Instituto Orígenes del Español de Cilengua; Monica Good (UBC); Katie Brown (U. Exeter); Francisco Gago-Jover (Holy Cross); Francisco Peña (UBC); Javier Pueyo Mena (HSMS); Enrique Pato Maldonado (U. Montréal); Fernando Tejado Herrero (U. Wisconsin-Madison); Fernando García Andrevá (UR) y Miguel Las Heras Calvo (UR).**

Desde distintas especialidades, se trata de comprender en profundidad el texto del escritorio alfonsí, atendiendo a aspectos tan multidisciplinares como las variedades del romance en el siglo XIII, la influencia hebrea y árabe de las fuentes, las autoridades y exégetas citados, etc., con el fin de que la traducción al inglés recoja todos los matices textuales relevantes. Además, se persigue con esta actividad continuar el buen desarrollo de las Humanidades Digitales del Proyecto, a través de una plataforma informática orientada al trabajo colaborativo de los investigadores y que permitirá poder ofrecer en el futuro los resultados de manera abierta a cualquier usuario interesado en la prosa de Alfonso X.

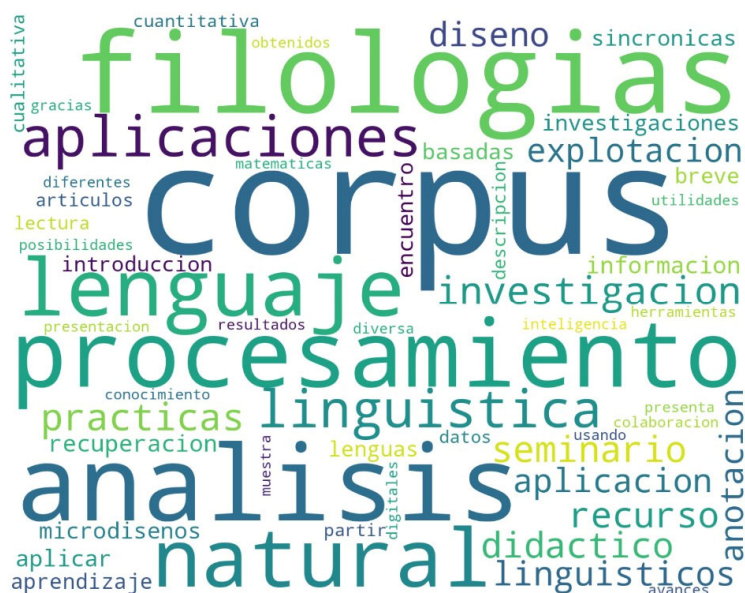
SEMINARIO «LOS CORPUS LINGÜÍSTICOS: CREACIÓN, APLICACIÓN Y EXPLOTACIÓN»

Logroño y San Millán de la Cogolla, 21 al 23 de octubre de 2024.

El seminario, organizado por el Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española, con la colaboración de la Universidad de La Rioja y la Agencia Estatal de Investigación y de tres días de duración, reunió a lingüistas de universidades

europas (Universidad de La Rioja, Universidad de Santiago de Compostela y Università Ca' Foscari, Venezia) y a matemáticos e informáticos expertos en Lenguajes, Sistemas Informáticos e Inteligencia Artificial de la Universidad de La Rioja. Se orientó al estudiantado de grado, máster y doctorado, así como a profesionales en la investigación del español.

Este encuentro, dirigido por la profesora Sara Gómez Seibane, del Departamento de Filologías Hispánica y Clásicas (UR), presentó las utilidades de los corpus digitales para la investigación lingüística de diversa naturaleza. El objetivo era analizar el panorama actual de los diferentes corpus lingüísticos, los criterios seguidos para su elaboración y su aprovechamiento, por una parte, como recurso pedagógico para la docencia de español como lengua extranjera y, por otra parte, como fuente de datos para la investigación en la lengua española y en su proceso de adquisición y enseñanza. Además, se explicaron también las herramientas y técnicas proporcionadas por la Inteligencia Artificial para la creación de corpus.



Programa

- Sesión 1. Lunes 21 de octubre (Edificio de Filologías, A004 - Universidad de La Rioja).
16:00-17:30 h. Conferencia: «Diseño de corpus lingüísticos y análisis de datos». **Sara Gómez Seibane (Universidad de La Rioja).**
17:30-20:30 h. Taller: «Codificación, anotación y recuperación de información en corpus de español». **Eva Domínguez Noya (Universidad de Santiago de Compostela).**
- Sesión 2. Martes 22 de octubre (Edificio de Filologías, A004 - Universidad de La Rioja).

16:00-17:30 h. Conferencia: «La lingüística de corpus y la investigación en aprendizaje de lenguas extranjeras: un encuentro muy fructífero». **M^a Pilar Agustín Llach (Universidad de La Rioja).**

17:30-20:30 h. Taller: «Los corpus como recurso didáctico en ELE». **Ignacio Arroyo Hernández (Università Ca' Foscari, Venezia).**

- Sesión 3. Miércoles 23 de octubre (Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española - Cilengua, San Millán de la Cogolla).

16:00-17:30 h. Conferencia: «Breve introducción al Procesamiento del Lenguaje Natural para corpus lingüísticos». **Jónathan Heras Vicente (Universidad de La Rioja).**

17:30-20:30 h. Taller: «Cómo aplicar el Procesamiento del Lenguaje Natural a corpus lingüísticos». **Gadea Mata Martínez (Universidad de La Rioja).**

CONGRESO INTERNACIONAL “MARÍA DE LA O LEJÁRRAGA (1874-1974) Y LA EDAD DE PLATA”

San Millán de la Cogolla y Logroño, 28 y 29 de noviembre de 2024.

The poster features a central illustration of María de la O Lejárraga, a woman with dark hair, surrounded by a white rose, a yellow flower, a bird, and a typewriter. The background is a soft pink. Text on the poster includes the congress title, dates, location, and a list of scientific and organizing committees.

CONGRESO INTERNACIONAL **María de la O Lejárraga**
(1874-1974)
Y La Edad De Plata

COMITÉ CIENTÍFICO:
Carlos Alvar (CILENGUA)
Iris Lobo Muñiz (Universidad de Oslo)
Isabel Lizarraga Vizcarra (IER)
Pilar Nieva de la Paz (CSIC)
Emilio Peral Vega (UCM)
María Dolores Romero López (UCM)
María Francisca Vilches de Frutos (CSIC)

COMITÉ ORGANIZADOR:
María Josefa Castillo Pascual (Universidad de La Rioja/IER)
Almudena Martínez Martínez (Fundación San Millán de la Cogolla)

DIRECCIÓN:
Juan Aguilera Sastre (IER)
Teresa Cascudo García-Villaraco (IER-Universidad de La Rioja)
Rebeca Lázaro Niso (IER-Universidad de La Rioja)

28 Y 29 DE NOVIEMBRE DE 2024
SAN MILLÁN DE LA COGOLLA-LOGROÑO

Logos for La Rioja, IER, Fundación San Millán de la Cogolla, and Lengua Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española are at the bottom.

Con este Congreso, la Fundación San Millán de la Cogolla y el Instituto de Estudios Riojanos quisieron conmemorar el 150 aniversario del nacimiento de la escritora María de la O Lejárraga, el 28 de diciembre de 1874 en la localidad riojana de San

Millán de la Cogolla, así como el 50 aniversario de su fallecimiento en Buenos Aires, el 28 de junio de 1974.

Ocultó mucho tiempo tras la firma de quien fuera su marido y colaborador, Gregorio Martínez Sierra, con la que apareció casi toda su producción literaria hasta los años treinta, y más tarde tras el seudónimo de María Martínez Sierra, con el que quiso ser conocida en el mundo literario y teatral, la figura de María Lejárraga se nos revela cada día más esencial a la hora de explorar y entender la historia de la literatura, del teatro, de la música, del feminismo, incluso de la política de la España del siglo XX.

En los últimos años han ido apareciendo numerosos trabajos, reediciones, estudios académicos y de divulgación, incluso novelas, documentales y obras de teatro, que han contribuido enormemente al conocimiento de su apasionante personalidad y a la revalorización de su ingente labor en los múltiples ámbitos en que tuvo un protagonismo inexcusable. Hoy puede decirse que es ya reconocida, al menos en el ámbito de la erudición, como uno de los pilares esenciales de la cultura española del siglo XX.

Queda, sin embargo, mucho por investigar y buen número de trabajos pendientes para que llegue a ocupar el lugar que, sin duda, merece en esa historia cultural española. Esos fueron los dos fines esenciales de este Congreso Internacional: poner al día la labor de recuperación ya realizada y abrir nuevos caminos a nuevos investigadores interesados no solo por la figura de María de la O Lejárraga, sino también por el contexto cultural, social y político en que desarrolló su actividad y por las mujeres que formaron parte del mismo, de esa Edad de Plata cuya historia aún está por definir con precisión en sus verdaderos términos.

Además del estudio específico de la vida y obra de María Lejárraga, el Congreso se organizó en torno a estas tres líneas temáticas:

- **La mujer en el espacio público:** profesionalización, el papel de las mujeres en el periodismo, feminismo, compromiso político en la Edad de Plata, espacios de sociabilidad femenina y artes.
- **Hijos de papel:** análisis de la obra teatral y literaria escrita por mujeres en la Edad de Plata, incluyendo las aproximaciones que adopten un enfoque de género.
- **Redes de artistas y trabajos colaborativos:** relaciones epistolares, colaboraciones interartísticas, dramaturgia y producción de espectáculos teatrales, cine, la labor de traducción.

Programa

Jueves, 28 de noviembre. Cilengua (San Millán de la Cogolla)

9:30-10:00 h. Acto de apertura

José Luis Pérez Pastor (consejero de Cultura, Turismo, Deporte y Juventud de la Comunidad de La Rioja y vicepresidente de la Fundación San Millán de la Cogolla).

Almudena Martínez (coordinadora general de Cilengua-Fundación San Millán de la Cogolla).

Pepa Castillo Pascual (directora académica del IER).

Juan Aguilera Sastre (director del Congreso, IER).

SESIÓN INAUGURAL

10:00-10:45 h. **Juan Aguilera Sastre (IER)**: «María de la O Lejárraga y La Rioja».

PRIMERA SESIÓN: La mujer en el espacio público.

Modera: **Juan Aguilera Sastre (IER)**.

PONENCIA

10:45-11:15 h. **Pilar Nieva de la Paz y María Francisca Vilches de Frutos (CSIC)**: «Igualdad, política y literatura: el protagonismo de María de la O Lejárraga y las escritoras republicanas».

COMUNICACIONES

11:45-13:30 h.

- **Leslie J. Herkema (Baylor University, USA)**: «María Lejárraga en Barcelona, verano de 1931».
- **Raquel Pérez Moreno (Universidad de La Rioja)**: «María Lejárraga: feminista, socialista y diputada».
- **Diego Moreno Galilea (IER)**: «María de la O Lejárraga y su voz política en la memoria callejera: la labor de diputada a través de su obra».
- **Camilo Vaughan Jurado (Universidad de Salamanca)**: «Ausencias y presencias iconográficas: la imagen como testimonio en la obra de María de la O Lejárraga».
- **Esmeralda Broullón Acuña (Escuela de Estudios Hispano-Americanos-IH/CSIC)**: «La trayectoria formativa y profesional de Carmen Aldecoa (1897-1988). Entre las ciencias experimentales y las humanidades».

SEGUNDA SESIÓN: Hijos de papel.

Modera: **Teresa Cascudo García-Villaraco (IER-Universidad de La Rioja)**

PONENCIAS

15:30 a 16:00 h. **Emilio Peral Vega (Universidad Complutense de Madrid)**: «María Lejárraga en el teatro de su tiempo».

16:00 a 16:30 h. **Isabel Lizarraga Vizcarra (IER)**: «Creación, autoficción y ensueño en algunos textos del exilio de María Lejárraga».

COMUNICACIONES

16:45-18:45 h.

- **Álvaro Clavijo Corchero (Universidad de La Rioja)**: «El tópico del ángel del hogar en dos obras dramáticas de María de la O Lejárraga».
- **Inmaculada Plaza Agudo (UNED, Madrid)**: «Simbolismo e hibridismo genérico en los inicios de la colaboración literaria de los Martínez Sierra/Lejárraga».
- **Alejandro Coello Hernández (Instituto de Historia, CSIC)**: «“Para la danza, la estrofa”: la escritura de María y Gregorio Martínez Sierra frente al giro corporal».
- **Esther López Ojeda (IES “Escultor Daniel”, Logroño)**: «El sonido y la música en la construcción formal de *Teatro de ensueño* (1905)».
- **Beatriz Plaza Marina (UNED, Madrid)**: «Estrategias de autorización y autoafirmación autorial en el discurso epistolar de María de la O Lejárraga».
- **Francisco Soguero García (Universidad de Deusto)**: «La representación de la sexualidad subalterna frente a la sexualidad hegemónica en los textos dramáticos y memorialísticos de Victorina Durán».

19:00 h. TEATRO: *Viajes de una gota de agua* y *No le sirven las virtudes de su madre*, por el grupo **Teatro Pobre IES La Laboral**, dirigido por **Fernando Gil Torner**.

Viernes, 29 de noviembre. Espacio Lagares (Logroño)

TERCERA SESIÓN: Redes de artistas y trabajos colaborativos (primera parte)

Modera: **Rebeca Lázaro Niso (IER-Universidad de La Rioja)**.

PONENCIAS

9:30-10:00 h. **María Dolores Romero López (Universidad Complutense de Madrid)**: «María Lejárraga y sus redes de sociabilidad en la Edad de Plata».

10:00-10:30 h. **Teresa Cascudo García-Villaraco (IER-Universidad de La Rioja)**: «Silenciar el feminismo a través de la reescritura: los casos de *Saltimbanquis* (1905) y *El amor brujo* (1915)».

COMUNICACIONES

10:45-11:45 h.

- **Ana Macannuco (Universidad de Sevilla)**: «Eva Cervantes y su legado literario: el enigma de *El ave de plata* (1945)».

- **Luis Pascual Cordero Sánchez (UNIR):** «María Lejárraga y Matilde de la Torre, una amistad literaria y política a través de su epistolario».
- **Teresa Martín Merchán (Universidad de Alcalá):** «Conjugación del lenguaje literario y musical en *Margot* (1914): una colaboración entre María Lejárraga y Joaquín Turina».

COMUNICACIONES

12:15-14:00 h.

- **Elizabeth Walsh (University of Aberdeen, Escocia):** «La presencia femenina en la vida de Joaquín Turina: inspiración, colaboración y amistad».
- **Rocío González Naranjo (Université Catholique de l'Ouest Bretagne-Sud (UCO-BS), Vannes, Francia):** «La contribución de María Lejárraga al Lyceum Club (1926-1936): una socia discreta pero esencial».
- **Cristina González Caizán (Facultad de "Artes Liberales", Universidad de Varsovia):** «María de la O Lejárraga y Sofía Casanova. Dos escritoras de su tiempo».
- **Luis Alfonso Iglesias Huelga (IES "Escultor Daniel", Logroño):** «Las mujeres científicas en la Edad de Plata».
- **Coral Azofra Loza (Universidad de La Rioja):** «Ángela Figuera Aymerich y la conciliación literaria».

CUARTA SESIÓN. Redes de artistas y trabajos colaborativos (segunda parte).

Modera: **Isabel Lizarraga Vizcarra (IER).**

COMUNICACIONES

16:00-17:00 h.

- **María José Ruiz León (Universidad de Sevilla):** «Redefiniendo *La fea*, de Carolina de Soto y Corro, y su impacto en el teatro infantil del siglo XX».
- **Sandra G. Rodríguez (Universidad de Sevilla):** «Tu largo silencio me tiene muy apenada: vínculos y ausencias epistolares».
- **Alberto Escalante Varona (Universidad de La Rioja):** «María de la O Lejárraga en el entramado posliterario (1975-2024)».

17:15-19:00 h.

MESA REDONDA: «La investigación sobre María Lejárraga: pasado y futuro».

Moderadora: **Isabel Lizarraga Vizcarra (IER).**

Participantes: **Alda Blanco (San Diego State University, California).**

Antonio González Lejárraga (Archivo María Lejárraga, Madrid).

Enrique Fuster del Alcázar (Archivo Gregorio Martínez Sierra y Catalina Bárcena, Madrid).

María Luz González Peña (Centro de Documentación, Archivo y Patrimonio (CEDOA), de la SGAE).

Juan Aguilera Sastre (IER).

19:00 h. Acto de clausura.

I ENCUENTRO CIENTÍFICO SOBRE FILOSOFÍA DEL LENGUAJE. «LA FILOSOFÍA DEL LENGUAJE EN LA OBRA DE LEONARDO POLO»

San Millán de la Cogolla y Logroño, del 9 al 13 de diciembre de 2024.



Este primer encuentro se centró en la obra de Leonardo Polo y su propósito fue doble: por una parte, dar a conocer a uno de los pensadores más relevantes de la historia de la filosofía de todos los tiempos, Leonardo Polo (1926-2013), y por otra, iniciar el proyecto de comenzar a sentar las bases filosóficas más sólidas posibles para el conocimiento teórico en profundidad de las cuestiones que cimientan los estudios del lenguaje, de las lenguas y de los actos mismos de hablar. Es inmensa esta tarea y del mayor interés para los estudios humanísticos, en especial dentro del ámbito de la lingüística y la filosofía.

El profesor Leonardo Polo fue uno de los más grandes filósofos de la historia. Sin duda, el más destacado investigador del conocimiento humano, y uno de los principales referentes de la metafísica, la antropología filosófica y la historia de la filosofía. Desde el Instituto Orígenes del español de Cilengua, conscientes de la relación entre el conocimiento lingüístico y el pensamiento puro, necesitamos de comprender bien el papel de la dimensión cognoscitiva del lenguaje dentro de las múltiples operaciones del pensamiento humano, ningún filósofo puede ayudar más que Polo. De hecho, es constante en su obra la dedicación al estudio de la facultad del lenguaje. Pensamos, en efecto, que ningún filósofo ha dedicado tanto esfuerzo intelectual como él a establecer los fundamentos del lenguaje. Y sólo podía hacerlo, como hemos dicho, el autor de la teoría del conocimiento más profunda y completa de toda la historia de la filosofía.

Pero especialmente interesante es conocer la lucha que sin cesar mantuvo con el lenguaje precisamente en su condición de filósofo. Nuestras lenguas no disponen de los mecanismos adecuados a los complejos contenidos filosóficos. Le resultaba muy difícil, en ocasiones, imposible, expresar lingüísticamente todo lo vinculado con la naturaleza del pensamiento y las operaciones intelectuales.

Hoy se difunden diariamente no pocos artículos relacionados con el problema del lenguaje, a pesar de la extraordinaria complejidad que entraña esta temática. Por ello, desde Cilengua se pretende contribuir a aclarar lo suficiente como para poder arrojar algo de luz a los demás. Se sigue el principio de los auténticos filólogos del monasterio emilianense: interpretar, entender y, si es posible, comprender los problemas textuales para hacer lo mismo con los demás.

Programa

Lunes, 9 de diciembre

- 10.00 Inauguración
- 10.30 Presentación del Encuentro. **Claudio García Turza**, director del Instituto Orígenes del español (Cilengua) y catedrático honorífico de la Universidad de La Rioja.
- 11.30 «El lenguaje del acto de ser personal. Una propuesta desde L. Polo». **Juan F. Sellés**, profesor titular de Antropología de la Universidad de Navarra y responsable del Grupo de Investigación “Continuación del pensamiento de Leonardo Polo” en la Universidad de Navarra.
- 12.30 Coloquio.
- 16.30 «El hábito lingüístico: su irrupción y su anulación. De la génesis antropológica del lenguaje a la aniquilación de la organización temporal de la sensibilidad interna». **Juan José Padial Benticuaga**, profesor titular de Filosofía de la Universidad de Málaga.
- 17.30 h. Coloquio.

Martes, 10 de diciembre

- 9.00 «¿El lenguaje como casa del ser? Comparación entre la teoría del lenguaje de Polo y de Heidegger». **Juan José Sanguinetti**, profesor emérito de Filosofía del conocimiento de la Pontificia Universidad de la Santa Cruz (Roma).
- 10.00 Coloquio.
- 11.25 Visita a los monasterios de San Millán de Suso y Yuso.
- 19.00 Conferencia: «¿Cuándo pasará la inteligencia artificial a estar viva?». **Miguel García Valdecasas**, profesor visitante de filosofía de la Universidad de California, profesor titular de la Universidad de Navarra y experto de la Agencia Estatal de Investigación (Centro Fundación Ibercaja La Rioja).



Miércoles, 11 de diciembre

- 9.00 h. «El signo lingüístico en la teoría del lenguaje de Eugenio Coseriu y en la teoría del conocimiento de Leonardo Polo». **Claudio García Turza**, director del Instituto Orígenes del español (Cilengua) y catedrático honorífico de la Universidad de La Rioja.
- 10.00 Coloquio.
- 11.30 «Lenguaje, persona y poder: el lenguaje como medio». **Manuel Lázaro Pulido**, catedrático y director académico en la Facultad de Derecho de la Universidad Internacional de La Rioja (UNIR).
- 10.00 Coloquio.

16.30 «El lenguaje como clave de la cultura». **José Ignacio Murillo Gómez**, catedrático de Filosofía de la Universidad de Navarra.

17.30 Coloquio.

Jueves, 12 de diciembre

9.00 «¿Por qué el lenguaje no es una forma cultural más? Consideraciones a la luz del pensamiento de Leonardo Polo». **Urbano Ferrer**, catedrático de Filosofía Moral de la Universidad de Murcia.

10.00 Coloquio.

11.30 «El lenguaje y el verbo interior en Leonardo Polo». **Jesús Ignacio Falgueras**, catedrático emérito de Historia de la Filosofía Moderna y Contemporánea de la Universidad de Málaga.

12.30 Coloquio.

16.30 «La coevolución de cerebro y lenguaje: la realización biológica de la intencionalidad». **Miguel García-Valdecasas**, profesor visitante de filosofía de la Universidad de California, profesor titular de la Universidad de Navarra y experto de la Agencia Estatal de Investigación.

17.30 Coloquio.

Viernes, 13 de diciembre

9.00 h. «La teoría mínima del lenguaje y el límite mental». **Juan A. García González**, catedrático de Filosofía de la Universidad de Málaga y presidente del Instituto de Estudios Filosóficos Leonardo Polo.

10.00 Coloquio.

11.30 Conclusiones y clausura.

Otros participantes

Antonio de los Bueis Güemes.

Profesor de Filosofía del MEC en el Instituto Santa Clara de Santander.

Manuel Casado Velarde.

Catedrático emérito de Lengua Española en la Universidad de Navarra.

Fernando García Andrevia.

Profesor Contratado Doctor de la Universidad de La Rioja.

Juan Antonio Gómez Trinidad.

Catedrático de Instituto en la especialidad de Filosofía.

Rodrigo Gimeno Gil.

Doctorando en Epistemología de la Comunicación.

Mercedes Rubio García.

Profesora Contratada Doctora en la Universidad Villanueva.

Fco. Javier Satorre Grau.

Profesor titular de Lengua española en la Universitat de València.

PUBLICACIONES

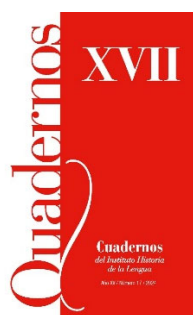
Los proyectos del Cilengua se materializan, como se ha indicado, principalmente por la difusión de los resultados, que se hace a través de la celebración de congresos, pero también por la edición de diversas publicaciones, revistas y libros, tanto en papel como en formato digital.

Estas publicaciones recogen fundamentalmente los resultados de las investigaciones llevadas a cabo en el propio Cilengua, pero se da cabida también a las aportaciones y contribuciones de los trabajos realizados en otras instituciones y centros de investigación, así como a las que atañen a los diferentes temas que le son propios a la Fundación, aparte de la investigación filológica, y que no son otros que los relativos a la historia de los monasterios emilianenses de Suso y Yuso.

En 2024 han visto la luz las siguientes publicaciones:

REVISTA CUADERNOS DEL INSTITUTO HISTORIA DE LA LENGUA. Nº 17

ISSN: 1889-0709



Este número 17 de *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* está compuesto por diez artículos y dos reseñas. Son investigaciones de temas variados, pero, como siempre, relacionados con el estudio de la historia de la lengua española. Abre el presente volumen la investigación «Los conectores de la Primera y Cuarta Partida de Alfonso X El Sabio», de Javier Mora García (Universidad de Valladolid). A continuación, vemos el de Amparo Alemany Martínez (Università degli Studi di Verona, Italia), que lleva por título «Notas sobre el origen de una construcción aditivo-concesiva. Análisis diacrónico de y todavía» y el de Hélène Beaulieu (Universidad de Salamanca), «Reflexiones sobre las denominaciones de dos piezas de ajedrez». La cuarta contribución de este número se titula «La voz castellana virus:

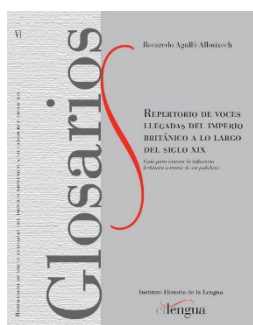
anotaciones para un estudio lexicográfico y documental en ensayos humanísticos y obras de creación literaria», de Eugenia Conde Noguerol (Universidade da Coruña).

Cuadernos continúa con tres artículos que tienen como corpus de estudio obras lexicográficas. El primero de ellos, de Raúl Lorca Martínez (Universidad de Murcia) se titula «Las voces matemáticas en el Diccionario de autoridades»; el segundo, de Pablo García González (Universidad de León), «Verbos sintagmáticos en español y su tratamiento en los diccionarios académicos, desde Autoridades hasta la 23.ª edición»; y, el tercero, de Sandra Iglesia-Martín (Universitat Rovira i Virgili) lleva por título «Configuración del léxico de la química en el Diccionario Nacional(1846-1848) de Domínguez: la remisión y la definición sinonímica como estrategia de conexión de términos químicos en el siglo XIX». La sección de Artículos se cierra con tres trabajos que entran en el siglo XX. Son los siguientes: «Ficción lexicográfica sobre el uso de las adaptaciones del término football en español», de Antoni Nomdedeu-Rull (Universitat Rovira i Virgili); «De dudas y deudas: las fuentes del Prontuario del idioma(1905) de Enrique Oliver», de José Antonio Moreno Villanueva(también de la Universitat Rovira i Virgili), y, en último lugar, «Tres diccionarios a la conquista del mercado americano (1912-1927)», de Cecilio Garriga Escribano (Universitat Autònoma de Barcelona).

Finalmente, el volumen termina con dos reseñas. La primera de ellas, la que Leticia González Corrales (Universidad Rey Juan Carlos) realiza de la obra de Jaime Peña Arce titulada Tesoro del español de Cantabria, publicada el pasado año 2023; y, la segunda, la de Juan Manuel Ribes Lorenzo (Universidad de Zaragoza) del libro *El origen del lenguaje. De Adán a Babel*.

REPERTORIO DE VOCES LLEGADAS DEL IMPERIO BRITÁNICO A LO LARGO DEL SIGLO XIX. GUÍA PARA CONOCER LA INFLUENCIA BRITÁNICA A TRAVÉS DE SUS PALABRAS

Colección: Glosarios VI
ISBN: 978-84-18088-36-0
Recaredo Agulló Albuixech



Este repertorio se ocupa de algo más de 1700 palabras llegadas a España y a América Latina desde el imperio británico a lo largo del siglo XIX. Algunas de estas voces y expresiones tuvieron una vida efímera, otras han permanecido hasta nuestros días

y se han integrado plenamente, bien con la forma inglesa, bien una vez adaptadas al español. Buen número de estos nuevos vocablos se han incorporado también a otros idiomas como el francés, el italiano y el alemán, así como al conjunto de las lenguas de la península ibérica. Todas estas voces nos sirven para conocer el enorme peso que la cultura británica ha ejercido y ejerce en España y América Latina.

Esta obra va dirigida a un amplio público que abarca desde el lingüista apasionado por el estudio de las voces inglesas, hasta la persona que estudia inglés, el profesor que imparte la lengua de William Shakespeare, los historiadores, sociólogos, periodistas... o simplemente las personas deseosas de conocer una nación que ha marcado la historia de la humanidad.

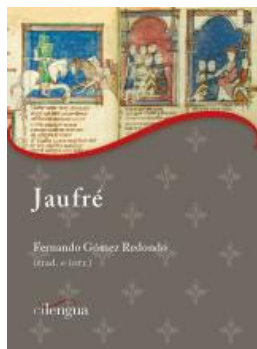
La lectura de este trabajo puede contribuir a comprender mejor esta nación y a recuperar, a través de las palabras, las aportaciones británicas a la historia universal. Desde hace más de cien años la lengua inglesa ocupa el lugar que desempeñó el latín en el pasado, los orígenes de esta supremacía se gestaron a lo largo del siglo XIX.

JAUFRÉ

Colección: Biblioteca de Bretaña ILT, 3

ISBN: 978-84-18088-33-9

Fernando Gómez Redondo (Traducción, edición y estudio introductorio)



Jaufré es el único *roman* artúrico conservado en lengua occitana, compuesto hacia los años 1169-1170 en el ámbito de una corte aragonesa estrechamente ligada con la cultura provenzal. Sus 10 956 versos octosílabos muestran una completa adscripción a su tradición artúrica: personajes, episodios, situaciones narrativas, motivos argumentales y descriptivos resultan fácilmente identificables por sus lectores. Esta identificación del *Jaufré* con la materia artúrica, por una parte, y la relación de esta obra con la realidad histórica, por otra, lleva a pensar en un estadio primitivo en el que diversas situaciones del universo de ficción artúrica, junto a personajes secundarios (Girflez, Tablante, Melián), adquieren una nueva conformación que les dota no solo de una distinta identidad (Tablante es ahora paradigma de la soberbia) sino incluso de un nuevo nombre (*Jaufré*, hijo de Doston) que no impide reconocer el modelo original. En un segundo momento, un autor catalán recibió el encargo de un joven monarca, probablemente Alfonso II de Aragón –que venía de derrotar a los infieles en el Levante y a quien se encuentra dedicada la obra–, que deseaba asociar su imagen a la de un héroe en una apuesta clara de reforzar las estructuras linajísticas.

El *Jaufré*, como la mayor parte de los *romans* de caballerías no solo ofrece aventuras espectaculares o fabulosas; su verdadera intención consiste en transmitir unas enseñanzas y proponer modelos de imitación para la sociedad a quien va dirigido. De un lado, el modo correcto de la formación de la conducta noble (con la ascesis como proceso de guía casi espiritual), solo alcanzada cuando el caballero logra vencer en su interior cualquier atisbo de soberbia. De otro, la perfección caballeresca mediante el amor y la cortesía, incluyendo una fuerte crítica contra la realidad cortesana, representada por Carduel, en donde los caballeros han olvidado estas cualidades esenciales. La obra, transmitida por cuatro manuscritos, alcanzó gran notoriedad y fue adaptada posteriormente entre otras lenguas al francés, al castellano e incluso al tagalo.

DE QI TODA LA TIERRA PARESCA FASTA'L MAR». LOS PAISAJES EN LA LITERATURA CASTELLANA MEDIEVAL (SIGLOS XIII Y XIV)

Colección: Monografías ILT, 9

ISBN: 978-84-18088-40-7

Natacha Crocoll



“De qi toda la tierra parece fasta'l mar”. *Los paisajes en la literatura castellana medieval (siglos XIII y XIV)* es un estudio sobre la creación y las funciones literarias del paisaje en un amplio corpus. La fecha de nacimiento y la definición de lo que es el paisaje han despertado grandes pasiones entre los especialistas, y su cultivo en las artes medievales sigue debatido. El presente volumen revela un tema apasionante, al que se acerca de forma tanto teórica como práctica. Una primera parte examina las modalidades de elaboración del paisaje literario y la segunda consiste en un análisis sistemático de diferentes tipologías espaciales, del bosque al campo de batalla, resaltando su participación en la acción narrativa y en la caracterización de los personajes.

EDITAR TEXTOS MEDIEVALES EN EL SIGLO XXI

Colección: Miscelánea ILT, 19

ISBN:978-84-18088-39-1

José Manuel Lucía Megías (coord.)



La crítica textual goza de muy buena salud en el ámbito de las literaturas peninsulares hispánicas, como ponen de manifiesto los más de treinta estudios que conforman este volumen. Una salud que nos habla de una tradición nacida en el siglo XIX y que las nuevas generaciones de filólogos han sabido recoger y ampliar, abriéndose a nuevos ámbitos de trabajo y a nuevas metodologías, sin olvidar los principios básicos de nuestra disciplina.

Los trabajos aquí reunidos abarcan análisis de la historia de la crítica textual, la transmisión de los textos medievales, la metodología de la edición de textos y las oportunidades y desafíos de la Filología Digital Medieval. Un comité de expertos, que ha examinado con rigor las contribuciones antes de admitirlas, asegura la valía de las investigaciones y hace del volumen un hito en el panorama actual de los estudios hispánicos sobre la edición de los textos en el siglo XXI.

«La filología culmina en la crítica textual». Este axioma del maestro Gianfranco Contini se hace más presente hoy en día con la publicación de este volumen.

LIBRO DE LOS SIETE SABIOS DE ROMA

Colección: Biblioteca de Literatura Sapiencial 4

ISBN: 978-84-18088-32-2

Nuria Aranda García (ed.)



A finales del siglo XV sale del taller zaragozano de los Hurus la traducción castellana de la *Historia de los siete sabios de Roma*. La obra, perteneciente a la rama occidental del *Sendebär*, recoge en su interior un conjunto de cuentos que, bajo la estructura de narración enmarcada, adquirió en Europa múltiples finalidades en latín y en lenguas vernáculas dependiendo de su contexto de recepción.

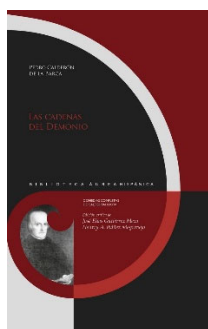
Conservada en veinticuatro ediciones impresas, la obra disfrutó de gran éxito entre el público lector hasta el siglo XIX, momento en que ve su contenido reescrito en pliegos de cordel. La presente edición ofrece por primera vez el texto crítico a partir del cotejo de todos los testimonios existentes, con un estudio introductorio que da cuenta y analiza el periplo de esta colección de cuentos en las prensas hispánicas. Con las raíces hundidas en Oriente, los *Siete sabios de Roma* se erige como ejemplo representativo del papel que tuvo el mundo de la imprenta en la pervivencia de obras literarias medievales hasta época contemporánea.

LAS CADENAS DEL DEMONIO Y HOMBRE POBRE TODO ES TRAZAS

La Fundación colabora con el Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO) de la Universidad de Navarra en la edición de las Comedias completas de Calderón de la Barca, que van apareciendo en una sección propia dentro de la Biblioteca Áurea Hispánica de Iberoamericana / Vervuert.

ISBN: 9788491924708

Edición crítica de José Elías Gutiérrez Meza y Henry A. Ibáñez Mogrovejo.

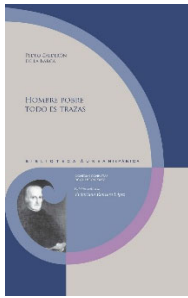


Se trata de la primera edición crítica y anotada de *Las cadenas del Demonio*, que ofrece, además, el texto más cercano al original perdido de Calderón a partir de una suelta conservada en la Biblioteca Universitaria de Göttingen (Alemania), que es también el testimonio más extenso. Esta comedia de santos dramatiza la legendaria evangelización de Oriente por el apóstol Bartolomé, quien se enfrenta al Demonio y a sus seguidores para liberar a la Armenia Menor de la idolatría de Astarot. Como parte de dicho enfrentamiento, el apóstol tendrá que exorcizar a Irene (la princesa de la Armenia Menor, quien, como Segismundo en *La vida es sueño*, había vivido encerrada en una torre por orden de su padre, el rey Polemón) y, para triunfar sobre el Demonio, entregará su vida en martirio. La edición incluye un estudio literario que examina los aspectos principales de esta comedia y un estudio textual que analiza y explica la transmisión de su texto.

HOMBRE POBRE TODO ES TRAZAS

ISBN 9788491924746

Edición de Victoriano Roncero López.



Hombre pobre todo es trazas pertenece al subgénero de las comedias de capa y espada y es, sin duda, una de las más divertidas y de más complicada trama. Fue escrita entre 1626 y 1627 y ya representada en varias ocasiones en 1628. Publicada en la Segunda parte de comedias de Calderón en 1637, junto con obras tan importantes como *El médico de su honra*, *Judas Macabeo* o *El astrólogo fingido*, forma parte de una trilogía fundamental del subgénero con esta última y con *La dama duende*, considerada esta una obra maestra. La comedia gira en torno a las trazas inventadas por don Diego Osorio, pobre caballero granadino, en la corte madrileña para conseguir los favores de la rica doña Clara y la bella, pero pobre, doña Beatriz. Ambas damas abandonan a sus respectivos galanes, don Félix y Leonelo, para sucumbir al cortejo y a los engaños de don Diego. El ingenio del “hombre pobre”, ayudado por su criado Rodrigo y su amigo don Juan, le permite salir airoso de las sospechas de Beatriz y de los dos galanes. Al final de la comedia, se descubren las mentiras de don Diego y este queda solo y pobre.

ENOTRADULENGUA. NUEVAS Y VIEJAS FORMAS DE COMUNICAR EL VINO

Colección: ILT, Fuera de serie

ISBN: 978-84-18088-41-4-23-2

Miguel Ibáñez Rodríguez y María Pascual cabrerizo (eds.)



Enotradulengua. Nuevas y viejas formas de comunicar el vino reúne una selección de trabajos internacionales que exploran la intersección entre la lengua del vino, su traducción y su cultura, destacando tanto las formas tradicionales como las nuevas tendencias en la comunicación de este ámbito. A través de la lente de autores con diversos perfiles académicos, se abordan temas que van desde estudios diacrónicos sobre el desarrollo histórico de la lengua vitivinícola hasta innovadoras propuestas didácticas para su enseñanza en contextos contemporáneos. Este volumen ofrece una visión integral del papel de la lengua en el mundo del vino, un ámbito donde la

cultura, la ciencia y la tradición se entrelazan para crear una terminología única, cargada de matices sensoriales y culturales, y una amplísima variedad de textos de muy distinta índole. A lo largo de sus 28 capítulos, el lector podrá sumergirse en análisis comparativos de las formas de comunicar el vino en diferentes lenguas y culturas, así como en enfoques prácticos para la enseñanza de esta lengua de especialidad, observaciones sobre el enoturismo y experimentos con inteligencia artificial. Este libro puede ser una valiosa contribución para lingüistas, traductólogos, traductores, docentes y profesionales del sector del vino interesados en profundizar en distintos aspectos de una lengua que, más allá de su complejidad técnica, refleja el arte, la tradición y la identidad de las regiones vitivinícolas del mundo.

JARDÍN DE LOS SONETOS. FEDERICO GARCÍA LORCA

ISBN: 978-84-10019-23-2

HILARIO JIMÉNEZ GÓMEZ (ed.)

En coedición con Ediciones 4 de agosto



Se recogen en este libro los treinta y cuatro sonetos lorquianos que se conservan, algunos de ellos fragmentariamente. Aunque antes se habían llevado a cabo distintas recopilaciones en este sentido, es la primera vez que se agrupan en un único «jardín» la totalidad de los escritos por García Lorca desde 1917 a 1936.

Siguiendo un orden cronológico, se rescata un primer grupo de quince sonetos — incluida la parodia albertiana— de fechas y temas heterogéneos; hilados por unas mismas afinidades y armonías aparecen los once Sonetos del amor oscuro, junto con el inconcluso número doce; a modo de apéndice, cierran el conjunto los poemas apócrifos y otros sonetos inacabados. Nunca podrá saberse cómo lo hubiera hecho Federico, pero con este *Jardín de los sonetos* pretendemos honrar su memoria y dar alas muchos años después a su pretendido y último proyecto editorial miserablemente inconcluso.

DICCIONARIO E IDEOLOGÍAS. HUELLAS LINGÜÍSTICAS EN LA LEXICOGRAFÍA CUBANA (SIGLOS XIX Y XX)

ISBN: 978-84-18088-37-7

Aurora M. Camacho Barreiro



Investigación sobre la relación entre los diccionarios y la ideología, cómo se presenta la perspectiva ideológica en las definiciones y qué nos dice acerca de los que redactaron el diccionario y de la sociedad en que vivieron. Ese es el tema fundamental de este volumen, que propone un estudio sobre la representación de las ideologías a través de las marcas (medios lingüísticos que se activan) en una muestra de la lexicografía de autor cubana entre los siglos XIX y XX. El libro se plantea contribuir al debate en los estudios metalexigráficos cubanos en particular, e hispánicos en general, en torno a temas que mantienen actualidad e interés en la comunidad científica.

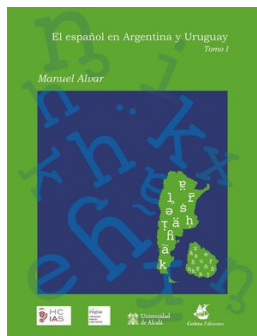
EL ESPAÑOL EN ARGENTINA Y URUGUAY

ISBN: 978-84-19745-39-2

(3 volúmenes)

Alvar López, Manuel; Peña Arce, Jaime (ed.) y Alvar Ezquerro, Antonio (Ed.)

Edición: Editorial Universidad de Alcalá, con el apoyo de la Fundación San Millán de la Cogolla.



Manuel Alvar fue el maestro indiscutido de la geografía lingüística, de la dialectología y de la sociolingüística españolas a lo largo de toda la segunda mitad del siglo pasado. A él se debe, como es bien sabido, la mayor parte de los atlas

lingüísticos —y, en muchas ocasiones, también etnográficos— del dominio del español. De manera paralela, Manuel Alvar fue autor, desde su ya lejana tesis doctoral *El habla en el campo de Jaca* (1948), de una enorme cantidad de monografías y estudios sobre la dialectología hispánica, entre los que destacan *El dialecto aragonés* (1953), *El español hablado en Tenerife* (1959), *Textos hispánicos dialectales: Antología histórica* (2 vols., 1960), *Estudios canarios* (2 vols., 1968-1993), *Variedad y unidad del español* (1969), *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual* (1969) o *El dialecto riojano* (1969, 2.ª ed. 1976, etc.

La admiración ante tan colosal obra —que, por lo demás, fue tan solo una parte de su producción científica— resulta escasa si se consideran sus trabajos referidos al español de América. Manuel Alvar se atrevió con la enorme tarea de recoger, ordenar, estudiar y dar a la luz una formidable cantidad de materiales lingüísticos recogidos pacientemente por él personalmente o por colaboradores suyos durante décadas en centenares de encuestas a lo largo y ancho del gigantesco continente americano, como si no hubiera querido dejar sin explorar ningún rincón donde se hable el español. La colección *El español en América*, que vienen publicando la Universidad de Alcalá y La Goleta Ediciones, con ayuda de diferentes instituciones públicas o privadas, españolas o extranjeras, cuenta ya con las siguientes entregas: *El español en el sur de los EE. UU.* (2000), *El español en la República Dominicana* (2000), *El español en Venezuela* (3 vols., 2001), *El español en Paraguay* (2001), *El español en México* (3 vols., 2011) y *El español en Chile* (3 vols., 2020).

Ahora se presenta esta nueva entrega que ha contado con el apoyo de Cilengua, también en tres volúmenes, la última de las que dejó preparadas el sabio filólogo, dedicada a *El español en Argentina y Uruguay*; con ella concluye la más ambiciosa presentación del español hablado en el continente americano. Quince monumentales volúmenes que, si no dan cuenta de la totalidad del legado lingüístico de España en la vasta extensión de América, sí abarcan buena parte de su territorio.

UN PAISAJE BENEDICTINO. VOLUNTARIADO DEL PATRIMONIO MUNDIAL EN SAN MILLÁN DE LA COGOLLA, 2023

ISBN: 978-84-18088-38-4

Mariola Andonegui Navarro y Fernando Vela Cossío (eds.)



La Fundación San Millán de la Cogolla participó en 2023, por tercer año consecutivo, en la iniciativa de Voluntariado del Patrimonio Mundial Unesco. El lema elegido, 'Un paisaje benedictino', hace alusión a nuestro objetivo de estudiar, preservar y dar a conocer el patrimonio material e inmaterial que configura el paisaje cultural monástico de los monasterios de San Millán de Suso y Yuso, declarados Patrimonio Mundial en 1997. Un proyecto que ha contado con el financiamiento del fondo de Ayudas para proyectos de conservación, protección y difusión de bienes declarados Patrimonio Mundial del Ministerio de Cultura y Deporte.

Jóvenes arquitectos, conservadores-restauradores e historiadores llegados desde distintos puntos de nuestro país, se reunieron en San Millán de la Cogolla para estudiar e investigar la arquitectura vernácula y los sistemas constructivos tradicionales utilizada durante siglos en este lugar para construir viviendas y edificios de uso agropecuario.

A través de sus trabajos fue posible reconocer la relación existente entre arquitectura tradicional y paisaje cultural. Por medio de sus arquitecturas podemos entender cómo se configuró el territorio, su paisaje, los procesos históricos y sociales que marcan la identidad de un lugar. Su registro nos permitió identificar la riqueza constructiva existente en la arquitectura tradicional de San Millán de la Cogolla (mampostería de piedra, entramado de madera relleno con albañilería de adobe, albañilería de ladrillo, sillería), que nos habla de la capacidad de adaptación a las características del medio, asociado a la disponibilidad de materiales y al conocimiento de técnicas constructivas, a la existencia de una cultura constructiva.

Asimismo, a través de estos trabajos, hemos entendido el valor social de la arquitectura tradicional. Conocer la historia de quienes lo habitaron y de quienes los habitan y conservan, nos hace comprender su valor, como contenedor de memorias. Desde el punto de vista del estado de conservación, asociado a su estabilidad estructural, se establecieron cuatro categorías: i. Bueno, cuando la edificación se encuentra en estado estable (no se detectan grietas, desplomes, asentamientos) y todos sus componentes se encuentran conservados; ii. Regular, edificación con daños (humedades, xilófagos, desprendimientos, pérdida de piezas), que no comprometen su estabilidad estructural; iv. Malo, Edificación con daños que comprometen su estabilidad estructural; y v. Ruina, cuando Conserva sólo parte de su estructura original, tales como: muros, pilares, cubierta, arcos, bóvedas y parte de ellos han colapsado. Del total de casos registrados un 50% se encontraban en estado regular, seguido de un 25% en estado malo y solo el 17% en estado bueno.

En el ámbito de la valoración patrimonial de los casos catalogados, se identificaron los atributos y valores para cada caso, desde una perspectiva paisajística, histórica, constructiva, arquitectónica y social, esta última fue identificada en 123 conjunto con los vecinos de San Millán de la Cogolla. Del total de los casos de estudio, en el 100% se reconoció valor constructivo, en el 90% valor social, en el 81% valor histórico y en el 63% valor arquitectónico. Además, a nivel de autenticidad, se establecieron tres categorías de valoración: 1. Inmueble sin alteraciones que conserva los invariantes de la arquitectura tradicional; 2. Inmueble con alteraciones reversibles y que conserva sus invariantes originales; y 3. Inmueble con alteraciones irreversibles que ha perdido los valores de la arquitectura tradicional. Del total de

los casos catalogados se pudo concluir que un 62% presentaban alteraciones reversibles y conservaban sus invariantes originales.

Finalmente, podemos concluir que los trabajos de voluntariado nos han permitido identificar la riqueza constructiva y el valor social e histórico que conserva la arquitectura tradicional de la localidad de San Millán de la Cogolla, y que forma parte del paisaje cultural del conjunto monástico. Esto nos sugiere una pregunta: ¿qué podemos hacer con estos recursos de valor patrimonial para activar el territorio?

El resultado del trabajo realizado por el equipo de voluntarios es lo que se recoge en esta publicación

VEN A CONOCER SAN MILLÁN DE LA COGOLLA



Se trata de una guía en Lectura Fácil, que se enmarca en el proyecto 'Un paisaje monástico', un programa de investigación, protección y difusión de los bienes y valores patrimoniales que integran el paisaje cultural configurado en torno a los monasterios de San Millán, promovido por la Fundación, como ya se ha señalado en

otro apartado de esta memoria y financiado por el programa de 'Ayudas para proyectos de conservación, protección y difusión de bienes declarados Patrimonio Mundial'. Ministerio de Cultura, 2024.

La guía turística en Lectura Fácil, elaborada por la Fundación San Millán de la Cogolla en colaboración con Plena Inclusión La Rioja, busca garantizar que todas las personas, sin importar su capacidad cognitiva, puedan disfrutar del turismo y acceder a la cultura de manera autónoma. La Accesibilidad Cognitiva es un derecho fundamental, especialmente para quienes tienen dificultades de comprensión y enfrentan barreras invisibles en su vida diaria. La Lectura Fácil no solo ayuda a ciertos grupos a entender mejor, sino que también sensibiliza a la sociedad sobre la importancia de ofrecer apoyos cognitivos para que todas las personas puedan ejercer sus derechos culturales.

Como en cada adaptación a Lectura Fácil que se hace desde Plena inclusión La Rioja, han participado técnicos expertos en Accesibilidad Cognitiva para adaptar los textos y técnicos validadores, personas con discapacidad intelectual formadas y empleadas para ello. Siempre cumpliendo las pautas que marca la Norma UNE 153101. El diseño de la publicación también cumple con esta norma y se han incluido apoyos cognitivos gráficos que hacen la lectura más comprensible.

OTRAS ACTIVIDADES

PARTICIPACIÓN EN ACTIVIDADES ORGANIZADAS POR LA UNE (UNIÓN DE EDITORIALES UNIVERSITARIAS ESPAÑOLAS)

Intercambio Científico

Durante el año 2023 (los datos se obtienen a año vencido, por lo que en 2025 estarán disponibles las correspondientes a 2024), la Fundación ha ofrecido 28 libros al Intercambio Científico, de los cuales han sido consultados 19. En total, ha reunido 4.591 páginas vistas durante este año, casi el doble que las vistas en el año anterior.

La Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid ha sido la biblioteca que más ha consultado a la editorial y el libro más leído ha sido *Castigos de Sancho IV*.

Campaña medios de comunicación

La campaña de contenidos patrocinados en los medios de comunicación consistente en la publicación de reseñas en libros despierta un gran interés entre los asociados, medios que participan y, como atestiguan las estadísticas, entre los lectores, cada vez más numerosos.

La Fundación San Millán de la Cogolla ha participado en la Campaña medios de comunicación y ha visto publicadas durante 2024 una reseña en *ABC Cultura Libros* («Un apasionante viaje por los orígenes de la lengua romance hispánica»), una en *El Cultural* («Los tesoros del Monasterio de San Millán de la Cogolla»), una en *La Vanguardia* («Viaje a las raíces del español con *Las Glosas Emilianenses y Silenses*»), una en *La Lectura* («San Millán de la Cogolla, un viaje documental a la cuna del español») y un reportaje en *Publisher Magazine* («El español en el tiempo: claves históricas de una lengua viva»).

Portal de revistas científicas

El Portal de Revistas Científicas aglutina ya un millar de publicaciones de las 74 universidades y centros de investigación que lo integran. Esta herramienta se torna como una valiosa opción de búsqueda para aquellas personas investigadoras de distintas disciplinas que deseen publicar en revistas españolas de acceso abierto.

La Fundación San Millán de la Cogolla tiene una revista (*Cuadernos*) en ruta verde.

Ferias del libro

La UNE promueve y gestiona la presencia anual de sus asociados en las ferias del libro más importantes, a nivel nacional e internacional

La Fundación San Millán de la Cogolla y su Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española han participado en todas ellas:

- Feria del Libro de Granada.
- FILBO-Feria Internacional del Libro de Bogotá.
- Feria Internacional del Libro de Buenos Aires.
- Feria del Libro de Madrid.
- FILUNI. Feria Internacional del Libro Universitario (México).
- Liber. Edición Salón Internacional del Libro.
- Frankfurter Buchmesse.
- Feria Internacional del Libro de Guadalajara (México).

Premios nacionales de edición universitaria

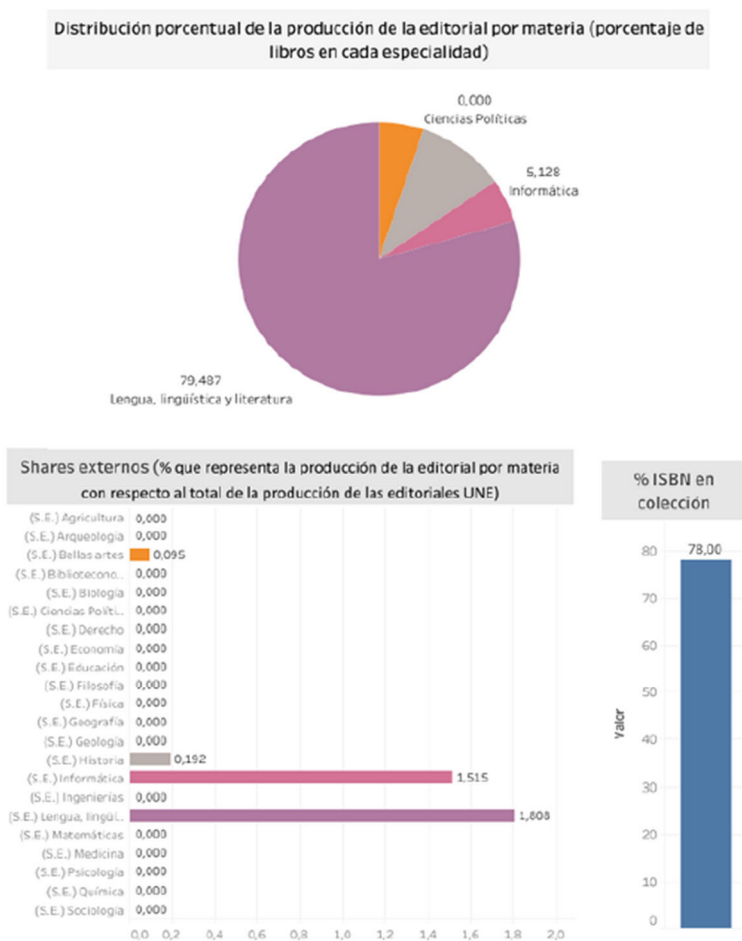
Anualmente, la UNE logra reunir a un jurado de prestigio para seleccionar los mejores libros universitarios del año. Representantes institucionales del mundo del libro y de los medios de comunicación se acercan durante un día a la producción editorial universitaria y avalan con su presencia y trabajo el quehacer de esta actividad. En 2024, el jurado estuvo integrado por Nuria Azancot, redactora jefa de El Cultural de *El Español*; Eva Catalán, Educación en *The Conversation*; Laura Revuelta, redactora jefa de *ABC Cultural*; Manuel Rodríguez Rivero, crítico cultural y Andrés Seoane, redactor de Libros en La Lectura de *El Mundo*. Pedro Rújula, director de Prensas de la Universidad de Zaragoza, actuó como secretario del jurado.

La Fundación San Millán de la Cogolla participó presentando sus obras a 5 candidaturas y se alzó con uno de los galardones: el Premio a la mejor coedición universitaria por la obra *Las Glosas Emilianenses y Silenses*, en coedición con la

Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado, por ser la primera edición filológica de las glosas con los mayores especialistas.

Indicadores de calidad

El Observatorio de Calidad UNE es una plataforma que recopila, organiza y estructura información de interés, tanto de la producción editorial de cada una de las editoriales de las universidades y centros de investigación, como de sus diferentes indicadores de calidad. De este modo, los agentes del sector disponen de información veraz, útil y transparente, relativa a la actividad de nuestras editoriales, que pueda servir como referencia de funcionamiento de las mismas.



Gráfica del Observatorio de Calidad de la Fundación San Millán de la Cogolla.

JORNADA EN EL ORIGEN DEL ESPAÑOL (BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY)

Un año más, estudiantes de la Brigham Young University (Estados Unidos), acompañados por el profesor John Rosenberg, visitaron el día 14 de mayo los monasterios de Suso y Yuso y participaron una actividad sobre Gonzalo de Berceo.

LA RIOJA FESTIVAL



La Fundación volvió a apoyar el Proyecto que el prestigioso guitarrista riojano Pablo Sáinz Villegas y el Gobierno de La Rioja pusieron en marcha en 2022 y cuya tercera edición se celebró, bajo el lema «Encuentros», entre el 17 y el 26 de mayo de 2024, aunque incluyó actividades paralelas y colaboraciones desde el 26 de abril

Se realizaron 10 conciertos, con 21 artistas invitados y dos orquestas. Además, se realizaron 15 experiencias de puesta en valor del patrimonio y la cultura, clases para cuatro colegios, dos conferencias para jóvenes y programas de residencia.

La actividad realizada en San Millán de la Cogolla tuvo lugar el 25 de mayo de 2024 y consistió en un recorrido por el Camino Real y un concierto de David Rejano (trombón) y Alberto Sáez Puente (órgano).

DÍA DE LAS LIBRERÍAS

Esta jornada se remonta al año 2011 y se empezó a celebrar por iniciativa de la Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros (CEGAL), con el apoyo de la Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura del Ministerio de Cultura y Deporte. Tras diez ediciones, en 2021 se decidió fijar definitivamente la fecha del 11 de noviembre como el Día de las Librerías.

En La Rioja su celebración estuvo promovida por la Asociación de Librerías, integrada en la FER, en colaboración con el Gobierno de La Rioja, la Fundación San Millán de la Cogolla, la ADER y el Ayuntamiento de Logroño.

Para esta edición de 2024, las 14 librerías que forman parte de la asociación empresarial realizaron un 5% de descuento por la compra de libros de lectura, como suele ser habitual estos días, para impulsar la compra de libros y fomentar la lectura entre los riojanos.

Este año, los lectores tuvieron un obsequio muy especial. Gracias a la colaboración de la Fundación San Millán de la Cogolla, las librerías regalaron hasta agotar las existencias una carpeta que contenía una reproducción del folio 72r del Códice Emilianense 60 a tamaño real (188,5 mm de alto y 137 mm de ancho), en el que se encuentra el primer texto escrito en español, la oración del «Cono alutorio».

#

RETEJADO DE CUBIERTA DE LAS PANDAS ORIENTAL Y SEPTENTRIONAL DEL PATIO DE LA LUNA EN EL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE YUSO

A finales de 2024 la Fundación firmó un acuerdo de colaboración con la Comunidad de Frailes Agustinos Recoletos del Monasterio de Yuso para llevar a cabo el retejado de la cubierta de las pandas oriental y septentrional del Patio de la Luna en el Monasterio de Yuso.